

SURÉ

A cultural guide for living in Costa Rica

Practical tips for adjusting to life among the Ticos while improve your Spanish



ICT photo

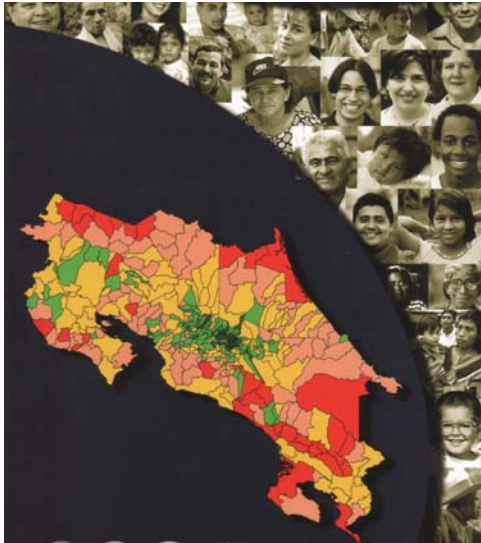
Will be useful this pamphlet for me?

- Even if you speak Spanish with fluency, but you would like to understand the Costa Ricans better.
- If you want quick points and to adapt to live while you are in Costa Rica.
- If you want to have more information on the history and Latin culture.

- Costa Rica, 2006 -

Suré is the place behind where the sun is born, the real and truth world, here is the Earth, the land where nothing is real....

From: Adela Férreto in "La creación de la tierra y otras historias del buen Sibú y de los Bribris". UNED Edition. San José, Costa Rica. 1985.



Tomado del Boletín Indicadores de salud, Costa Rica.
2003. Ministerio de Salud, CCSS, OMS, OPS

Torrealba, Isa. 2006. Suré, a cultural guide for living in Costa Rica. *Cultur-es*, Maralvis 2000. Diagramación y diseño Fabricio Carbonell. Inédito. San José, Costa Rica, 78 pp.

Este documento es responsabilidad de *Cultur-es*, programa de la micro-empresa Maralvis 2000, cuya meta es brindar información acertiva y veraz de cultura y español con perspectiva de género, a quienes deseen adaptarse mejor a Costa Rica. Para más información véase: www.geocities.com/maralvis email: maralvis@yahoo.com, o llame al 261-8276.

Cultur-es its a program of a private micro-enterprise which aim is to give foreign people information about the Costa Rican culture along with the Spanish language, in order to help them cope with their cultural adaptation while being here. For more info please refer to www.geocities.com/maralvis, email: maralvis@yahoo.com or call at 261-8276.

© **Copyright**

Reservados todos los derechos, la reproducción de cualquier apartado de esta publicación queda totalmente prohibida, así como su almacenamiento en la memoria de computadores, transmisión, fotocopia y grabación por medios electrónicos o mecánicos de reproducción sin previa autorización de *Cultur-es*, Maralvis 2000.

Este documento está parcialmente basado en "*Torrealba, Isa; Herrera, Mario; Arburola, Guiselle y Fabricio Carbonell. 2004. Ticograma. Un folleto de cultura y español. Para quienes deseen entender mejor la cultura Tica y practicar su español de forma amena.*

Embajada Americana en Costa Rica. Documento inédito (monografía impresa restringida). Pavas, Costa Rica. 71 páginas", donde la sistematización de la información fue posible gracias al apoyo de la Embajada Americana e Isa Torrealba tuvo la completa autoría intelectual y Fabricio Carbonell efectuó la completa diagramación y diseño; Mario Herrera hizo la traducción inicial y Guiselle Arburola de la revisión de contenido social.

ABOUT THE AUTHOR

Isa Torrealba	maralvis@yahoo.com	With experience in cross-culture teaching and living experience in different countries, included more than 15 years in Costa Rica.	Born in Caracas, Venezuela and residing in Heredia, Costa Rica.
Social background	With specialized training in Multistake-holders Processes, Rural Extension, High Management for Development Projects and Culture and Language teaching for international students.	With more than 10 years of Spanish teaching and cross-cultural living experience since 7 years old. Training received in the Netherlands.	Spent 4 years of her childhood in Santiago de Chile. Married to a Peruvian.
Environmental background	PhD (c) in Natural Sciences for Development M. Sc. In Conservation and Wildlife Management Biology Major	Training received in Latin America (Costa Rica and Venezuela).	Studies and work done in a cross-culture Latin American environment during 9 years.

Acknowledgement / Agradecimientos

I want to give those thanks to all the members of my family in Costa Rica (even Coquis!) for their important support. Without their help and, especially, that of my husband, this pamphlet would not have been possible to carry out. Paola Gastezzi (Ecuador), Marco Tulio López (Honduras), and Virginia Álvarez (Costa Rica) made good suggestions in different parts of this document. Mario and Guisselle revised carefully the same one and they contributed with valuable changes and suggestions. To all, thank you very much!

Deseo dar las gracias a todos los miembros de mi familia en Costa Rica (hasta a Coquis!) por su importante apoyo. Sin su ayuda y, en especial, la de mi marido, este folleto no habría sido posible de realizar. Paola Gastezzi (Ecuador), Marco Tulio López (Honduras), y Virginia Álvarez (Costa Rica) me hicieron buenas sugerencias en diferentes partes del documento. Mario y Guisselle revisaron dedicada y cuidadosamente el mismo y aportaron valiosos cambios y sugerencias. Fabricio Carbonell (FCT) aportó numerosas imágenes (fotografías). A todos, gracias mill!

Dedication / Dedicatoria

I want to be devoted it to my daughters, Marisol and Nandayure, daughters of a couple that comes from three different Latin American countries and with children growing in a fourth one. I would like that in the future it would be easier for them to get adapted to those societies and cultures where they may live in this globalized world.

Deseo dedicárselo a mis hijas, Marisol y Nandayure, hijas de una pareja que viene de tres países latinos distintos siendo criadas en un cuarto país, para que en un futuro les sea más fácil su inserción a las sociedades y culturas donde les toque vivir en este mundo globalizado.

CONTENT / CONTENIDO

Living abroad: An introduction to the Latinos side Viviendo fuera de casa: Una percepción Latinizada	4 - 5
---	--------------

I. THE TICOS: THEIR CULTURE AND SOCIETY
LOS TICOS: SU CULTURA Y SOCIEDAD

A. A BIT OF COSTA RICAN HISTORY BREVE HISTORIA DE COSTA RICA	8 - 9
B. COSTA RICA TODAY / COSTA RICA HOY:	
i. Geography, main cities and Provinces	12 - 13
Geografía, ciudades principales y provincias	
ii. Weather / Clima	18 - 19
iii. Health / Salud	20 - 21
iv. Economy and finances	
Economía y finanzas del día a día	22 - 23
v. Education / Educación	24 - 27
vi. Peace and violence / Paz y violencia	28 - 29
vii. Security, drugs and common crime	32 - 35
Seguridad, drogas y delitos comunes	

II. THE TICOS: THE PRACTICAL SIDE
LOS TICOS: UNA GUÍA PRÁCTICA Y ÚTIL

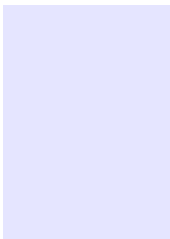
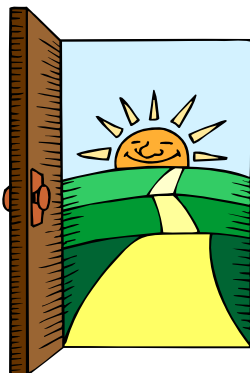
A. GETTING AROUND IN THE "VALLE CENTRAL" ORIENTÁNDOSE: DIRECCIONES A LA TICA.	38 - 39
B. CUSTOMS AND COURTESIES / COSTUMBRES Y CORTESÍAS	
i. Greetings / Saludos	40 - 41
ii. Visiting / Visitas	40 - 43
iii. Food and eating / Comidas	42 - 43
iv. Gestures / Gestos	44 - 45
v. Religion / Religión	44 - 45
vi. The Tico Family / La familia tica	46 - 47
vii. Leisure time / Entretenimiento	46 - 49

CONTENT / CONTENIDO

**III. UNDERSTANDING THE TICO SPANISH (Language practices)
 COMUNICACIÓN A LA TICA: ENTENDIENDO EL ESPAÑOL DE LOS
 TICOS (Prácticas para hispano parlantes) 50 - 51**

¶	Final considerations / Consideraciones finales	60 - 61
¶	Glosario de términos	62
¶	Respuestas a las prácticas para hispano parlantes	66
¶	Fuentes de información citadas	70

☞ Note: Glossary and references are only included in the Spanish version.



LIVING ABROAD: AN INTRODUCTION TO THE LATINOS SIDE

Several times when we arrive into a foreign country, even having the same language and a “western” culture, we think that it would be easy to communicate, live or just stay a while there. Unfortunately, soon we learn it is not so easy. When we travel to another country (or even county, province or department), it’s as if we carry, along with our passports and back packs, our *own culturally designed lenses through which we view the new environment*. We tend to use our own culture as the “standard” by which to judge other cultures, and we usually do this unintentionally (Conrad 1991).

It has been said that without a culture we cannot see, but if we remain *to tight* to a culture we are *forever blind* (Conrad 1991). We usually learn our own culture’s way of doing, speaking, and thinking so well, that it becomes difficult to think, feel, speak, and act as people in other cultures do. Even when we learn other languages, and words communicate meaning (*i.e.* meaning is *in* the person), we rarely learn along with the languages the “codes” of them. We can learn slang and idioms, however it is much more difficult to learn all the gestures, rules and nonverbal cues of the cultures.

When we live in another country several times we do not understand people as if they were folks. Sometimes misunderstanding might be frustrating. If we interact more with people from our own country and interact few with people from the “different” country, we are missing the opportunity to know more about a different and rich culture and, for hence, we are limiting our own development as integral human beings. The key is not to interact less with our folks, but get willing to know people from a different culture. All of us who have had the chance to live in or visit a different country and have taken the advantage of knowing such a culture, never regret and agree that such experience have been worthy.



cultural interchange FCT, 2003

Hispanic world is immensely rich in customs, arts, music, beliefs and traditions. It is interesting to think about such “Latin American” world; is like having all the English speaking countries in a group. Thousands of indigenous, different languages, customs and histories. However, it is a matter of fact that such division has been created and it’s used. So, it’s useful for anyone who has traveled, communicate in Spanish and know the different historical perspectives. Specially if you do not dominate the Spanish or if you have not travel before or traveled few, this booklet will help you in understanding the

VIVIENDO FUERA DE CASA: UNA PERCEPCIÓN LATINIZADA

Muchas veces cuando nos trasladamos a otro país creemos que no será un problema adaptarnos, especialmente si hablamos el mismo idioma o pertenecemos a la misma “cultura”. Pero, pronto aprendemos que esto no es así de fácil. A cuántos no nos ha pasado descubrir que -aun viajando dentro de nuestro propio país a una parte conocida sólo por referencias- no encajamos allí. Cuando viajamos a otra parte es como si lleváramos unos lentes culturales adaptados especialmente para nosotros (as) y que nos permiten ver de una cierta manera. Por lo general, de forma inconsciente tendemos a usar nuestra cultura como lentes para nuestros ojos, es decir, es la “norma” a través de la cual percibir y juzgar el otro ambiente (Conrad 1991).

Se dice que sin cultura no podemos ver, pero si nos quedamos muy apegados a una única cultura nos volvemos completamente ciegos (Conrad 1991). Normalmente aprendemos tan bien nuestra forma de expresarnos y conducimos que nos resulta difícil, casi imposible, comportarnos como hacen las personas de otras culturas. No en balde versa un viejo refrán español “*donde fuereis, haréis lo que viereis*”. Podremos conocer las expresiones idiomáticas propias de cada lugar, los modismos y vocablos específicos para ciertos grupos y ocasiones sociales, pero resulta prácticamente imposible aprender todos los significados habidos puesto que el sentido unívoco está dentro de las personas. Si bien podemos aprender otro idioma, incluso manejarlo a la perfección, generalmente es muy difícil aprender *todos* los códigos verbales y no verbales de cada cultura.

Nos es fácil entender a un miembro de nuestra propia familia, incluso sin que medie palabra alguna: una mirada basta. Pero entender así a otras personas que tan sólo son conocidos, es más difícil. Tratar de comprender a personas de otros países a veces puede ser frustrante. Pero si nos aislamos y no interactuamos con la “otra” cultura, no sólo perdemos la oportunidad de conocer una cultura rica y distinta, sino que limitamos nuestra propia oportunidad de desarrollarnos como seres integrales. Quienes hemos tenido la oportunidad de interactuar con otra cultura, no nos arrepentimos y coincidimos en que la oportunidad de estar dispuesto y abierto a entenderla valió la pena.

El mundo hispano es inmensamente rico en costumbres, arte, música, creencias y tradiciones. Resulta interesante reflexionar acerca de un mundo “latino”; es como poner todos los países angloparlantes en un único grupo. Cientos de grupos indígenas, lenguajes, costumbres, historias. No obstante, es un hecho que tal división ha sido creada y es usada, por lo cual viene siendo útil para quien tiene la oportunidad de viajar, comunicarse en español y

Latino environment. The key to understand the Latin world is *pure* or *1st quality* information. When we communicate, information is transmitted and how we perceive it can vary among people, their origin, (de) formation (career, profession, job), motivation and general knowledge of the cultural context.

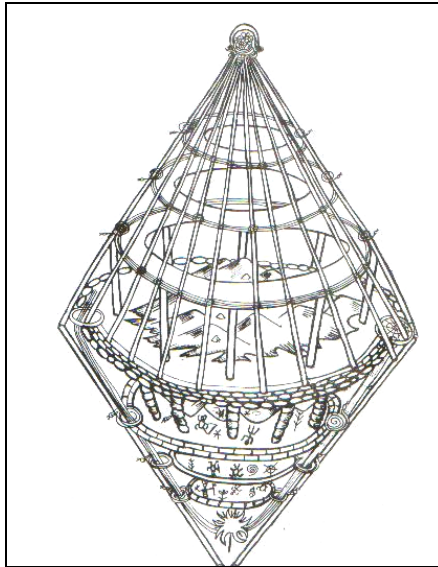
Some times the Hispanic culture's "topics" that have been spread more are not the best ones, while some times the disseminated issues have been the "good" ones. For us there is not such a "bad" culture, neither a "good" one. It is our aim not to *hide* the so-called "bad" *Latino*-topics, but to explain them in the right context, and to enhance the knowledge of the "good" ones. Our sole intention is try to show, to anyone interested, a different Latin American world rarely taught.



Oil palm's village. FCT 2003

saber algo sobre las diferentes perspectivas históricas. Especialmente si has viajado poco o no manejas bien el español, te resultará útil este folleto. La clave para entender al mundo latino es información de primera calidad. Al comunicarnos transmitimos información, cómo la percibamos puede variar de acuerdo a la gente, su origen, su (de)formación (trabajo, carrera, profesión), motivación y el conocimiento general del contexto cultural.

Algunas veces los tópicos hispanos que se han esparcido no son precisamente los mejores, mientras que otras veces se difunden las cosas “buenas” de nuestra cultura. En realidad, no existe ninguna cultura “mala” o “buena”. No es interés de este folleto ocultar los llamados tópicos latinos “malos”, sino explicarlos en el contexto apropiado; también queremos difundir los “buenos” sin un encasillamiento de blanco o negro. Nuestra mera intención es tratar de mostrar, a todo interesado, los matices de colores culturales en un mundo latino rara vez enseñado.



Casa Cómica Talamanquilla, de González y González 2000.

I. THE TICOS: THEIR CULTURE AND SOCIETY

A. A BIT OF COSTA RICAN HISTORY

Eleven thousand years ago it seems that human beings appeared in what is known today as Costa Rica (Molina and Palmer 2000). This part of the isthmus was a land bridge with indigenous influence from the south and the north. It seems that by the 15th century there were at least 3 chieftaincies (**señoríos**)¹ with 19 chiefdoms or chieftainship (**cacicazgos**) and around 400,000 indigenous people in “Costa Rica”. The main authority was the chief (**cacique** or chieftain if it were a man and **cacica** or chieftess if it were a woman), who received advice from religious authorities along with the Indigenous Elder Council². Indigenous people had a trade language, the **Huetar**, and received influence from the south and the north inhabitants. According to their traditions most of them had more than one God or Higher Spirit, and nature was at their same level and, for hence, deserved and should be respected.

In 1502 Columbus landed in what is now Puerto Limón, Costa Rica, on his fourth voyage to the New World and named this land “Rich Coast” because he had heard rumors of gold. However he found much more gold in Guatemala and Mexico. Spaniards settled inland by 1561, after the conquest where most of the indigenous people died or fledged into upper and isolated parts in the mountains. Even when indigenous’ slavery was abolished by Fray Bartolomé de las Casas in 1542, they had a tax system called “encomienda” that resemble very much a slavery system. The “encomienda” arose in 1549 till 1611, when it was formally abolished; however it seems that subsisted a longer period (Payne-Iglesias 1993).

During the Colonial years Costa Rica was settled by Spanish immigrants and Ladinós (**mestizos**) who valued peace. Since the rugged, mountainous land was not suitable for large plantations, Costa Rica developed into a country of independent family farmers. In 1821 the **mestizos** obtained the independence from Spain, while the indigenous people still today continue in a socio-economic dependence of the society in power. Costa Rica become an independent nation, a Republic, in 1848, just after starting the coffee commerce that gave the country the economic motor pull that main leaders were trying to find out since 1824. At the end of the 19th century and beginnings of the 20th the bananas exportation trade started. Coffee and bananas form a very important part of the Costa Rican culture due that both cultivations had played a relevant role in the economy and history of the

¹ This word and others are located in the Spanish Glossary, which includes an English translation.

² Archeologist Martin Sánchez Pers. Comm.

I. LOS TICOS: SU CULTURA Y SOCIEDAD

A. BREVE HISTORIA DE COSTA RICA

Hace unos **11.000 años** aparecieron en lo que hoy llamamos Costa Rica las primeras evidencias de los seres humanos (Molina y Palmer 2000). Esta parte del istmo era un puente con influencia de las culturas indígenas del norte y del sur. Para el siglo XV se piensa que había al menos tres grandes señoríos³, no menos de 19 cacicazgos y cerca de 400.000 nativos⁴. Como en otras sociedades prehispánicas, la autoridad principal era el Cacique o la Cacica, quien recibía consejos de las autoridades religiosas y del Consejo de los Mayores. El *huétar*, que hoy prácticamente nadie habla⁵, era el lenguaje común para el comercio. De acuerdo a sus tradiciones, la mayoría de las civilizaciones indígenas tenía un sistema de Espíritus y más de una Deidad y la naturaleza era sujeto de gran respeto.

En **1502**, Cristóbal Colón llegó a lo que hoy se conoce como Puerto Limón, durante su cuarto viaje al Nuevo Mundo y denominó esta tierra "Costa Rica" por el oro que creía que iba a hallar. No obstante, se encontró mucho más oro en Guatemala y en México. Pese que la esclavitud indígena fue abolida por Fray Bartolomé de Las Casas en 1542, se estableció un sistema análogo llamado encomienda que subsistió entre 1549 y, al menos, 1611 (Payne-Iglesias 1993). Los españoles se establecieron tierra adentro para 1561, después de los años de conquista, cuando muchos indígenas murieron o huyeron a las partes más aisladas y con vegetación cerrada de las cordilleras, especialmente de la de Talamanca.

Posteriormente, en **1821**, ticos y ticas mestizos (as) obtuvieron la independencia de España sin guerras mayores, mientras que los y las indígenas aún continúan en una dependencia socio-económica de la sociedad en poder. Sin embargo, Costa Rica nació como país independiente en **1848** (1era República). Justo unos años después de haber iniciado el comercio de exportación del café, el cual le dio a la nación el empuje económico necesario para independizarse. A finales del siglo XIX y más propiamente en el XX comenzó el comercio del banano. Café y bananos forman una parte muy importante de la cultura del costarricense ya que ambos cultivos han jugado un papel preponderante en la historia y economía del país. No en balde se dice que el café crea empresarios, mientras que el banano crea peones⁶.

Hoy, los costarricenses se llaman entre ellos *ticos* y *ticas* debido a la costumbre de llamarse *hermanitico/as*, empleando el diminutivo "tico" o "tica"

³ Esta palabra y muchas otras está en el Glosario.

⁴ Comunicación personal del arqueólogo Lic. Martín Sánchez.

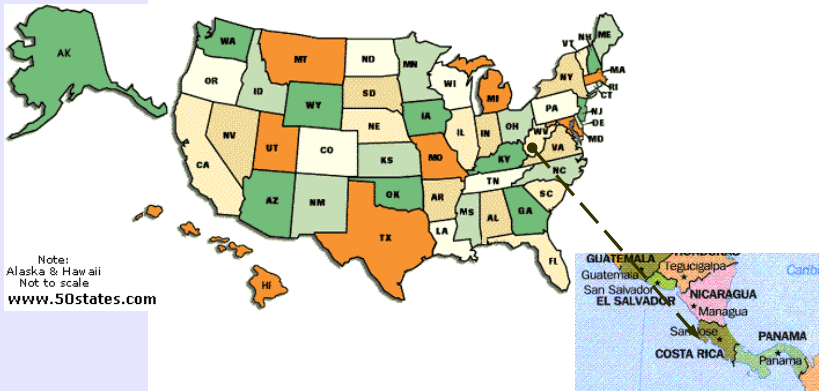
⁵ Comunicación personal del especialista en pueblos indígenas M. Sc. Fabricio Carbonell.

⁶ Dicho por un político de renombre nacional la primera vez, Biesanz *et al.* 1999.

country. While coffee symbolizes independence and sovereignty, bananas symbolize imperialism and dependency.

Today, Costa Ricans call themselves “ticos” because of the costume to call among each other *hermaníticos* (younger brother) or *hermaníticas* (younger sister), meaning the diminutive “tico/a” an emphasis of their friendship and brotherhood (Quesada 2001 b). However, it has been disseminated that the origin of the Tico/a word is due to the trend of calling everything with diminutives as a way of softening the treatment among them.

Since 1949 (2nd Republic) Ticos are living under a constitution that prohibits the establishment of an army, assures free elections every four years and guarantee the social welfare. Costa Rica is well known because of their free health care system, which has been recognized as one of the best in Latin America, and their inhabitants have a life expectancy comparable to such of developed countries (over 70 years) and a literacy rate over the 90%. The institution responsible of such achievements is the CCSS or Costa Rican Social Security System. Nevertheless, the advanced CCSS of the 1960’s that gave to all Costa Ricans high-developed indexes in the 1980’s (Miranda 2004), is nowadays backwards and during 21st century are more frequent news of corruption. It is the task of the 3rd Republic formers to rescue a system that has been vital to differentiate the country regarding its levels of social stability and health.



para enfatizar su amistad y fraternidad (Quesada 2001 b). Sin embargo, se ha diseminado la creencia de que el origen de este vocablo es debido a la tendencia de llamar todo con diminutivos y a manera de suavizar el trato entre ellos.

Desde **1949** (2da República), ticos y ticas viven bajo un sistema constitucional que prohíbe establecer un ejército, asegura elecciones democráticas cada 4 años y garantiza el bienestar social. Costa Rica es reconocida por su sistema de seguridad social y salud pública, donde la Caja Costarricense del Seguro Social (CCSS) ha permitido que en Costa Rica se tenga hoy una de las esperanzas de vida más altas de América Latina y una de las mortalidades infantiles más bajas. No obstante, la CCSS de vanguardia de inicios de los 1960's que 20 años más tarde generó para Costa Rica elevados índices de desarrollo (Miranda 2004), se ha quedado obsoleta en el siglo XXI y ha sido presa de la corrupción y de malos manejos de parte del Estado. Queda a los forjadores de la 3era República, vislumbrar opciones para rescatar un sistema que ha sido vital para diferenciar al país del resto de sus vecinos, en cuanto a su estabilidad social y niveles de salubridad.



Costa Rica	
Localización	América central, confinando el mar del Caribe y el Océano Pacífico del norte, entre Nicaragua y Panamá
Coordenadas Geográficas	10 00 N, 84 00 O
Area total:	51.100 kilómetros cuadrados
nota: incluye a Isla del Coco	agua: 440 kilómetros cuadrados tierra: 50.660 kilómetros cuadrados
Area comparativa	Levemente más pequeño que Virginia del Oeste
Fronteras Terrestres	total: 639 kilómetros países de la frontera: Nicaragua 309 km. , Panamá 330 km.
Costa	1.290 kilómetros
Derecho Marítimo	mar territorial: 12 NM zona económica exclusiva: 200 NM plataforma continental: 200 NM

B. COSTA RICA TODAY:

i. Geography, main cities and provinces:

Costa Rican borders are Nicaragua at the North, the Caribbean Sea to the East, the Pacific Ocean at the Southwest, and Panama on the Southeast. Even when its territorial size is only 51,100 Km² (around 20,000 square miles, or like West Virginia size) its sea extension is ten times bigger: 500,000 Km² (around 200,000 square miles), getting towards the Equator sea border in the Coco Island. With 1,290 km along its coastal line it is bigger in the Pacific side. The country is crossed by three main mountain ranges: to the North, Guanacaste-Tilarán; to the South, Talamanca; and in the middle, the Central Volcanic. Geologically, Costa Rica arose recently, in the tertiary⁷, and the country has some 200 volcanic centers, with only 20 active volcanoes (Castillo 1991 and Bergoeing 1998).

The country is divided in Provinces, those in counties or *cantones* and these in districts. Local authority remains in the Major of each Municipality County. There are seven provinces: San José, Alajuela, Cartago, Heredia, Guanacaste, Puntarenas and Limon, which have 81 counties and more than 400 districts. The people who live in the country are not equally distributed due to weather and land conditions. Official language is Spanish, even when still are spoken some indigenous languages inside Reservations and in Limon people speak Jamaican English or *patuá*.



Present in certain areas of the country, and not together like in a melting pot, there is a mosaic of different cultures, some of them are: Chinese and black Jamaican descendant in Limon province, representatives of eight different indigenous cultures in the so called "Indigenous Reservations"⁸, Quakers in Monteverde, Italian descendants in San Vito de Coto Brus, a small Russian community in Barva de Heredia and Americans (from USA and Canada) in Escazu. Out of 4 million inhabitants, around 600,000 are minority representatives or foreigners, mostly Nicaraguans, Colombians, Panamanians, Peruvians, Venezuelans and Americans. Besides, the country receives around 1,000,000 tourists per year, mostly from the USA (PENDHS 2002).

Costa Rica had a development from the center of the country and not from the coastal side as happened in several other Latin American countries –

⁷ Most of the land mass arose around 140 million years ago, but some areas belong to the Jurassic while others to the quaternary-pleistocene.

⁸ Till January 2006 indigenous have no autonomy and the Government is the owner of the sub-soil in those Reservations.

B. COSTA RICA HOY

i. Geografía, ciudades principales y provincias:

Costa Rica limita al N con Nicaragua, al E con el mar Caribe, al SO con el océano Pacífico y al SE con Panamá. Si bien posee una extensión territorial de 51.100 Km², su área marítima es 10 veces mayor –500.000 Km²– llegando en Isla del Coco a los límites con las aguas territoriales del Ecuador. Con 1290 km de costas, es mucho más grande del lado Pacífico. El país está atravesado por tres cordilleras principales: al N Guanacaste-Tilarán; al centro, la volcánica central y al S, la de Talamanca. Geológicamente, la mayor parte del territorio emergió hace unos 140 millones de años –en el terciario, si bien hay zonas del jurásico⁹ hasta el pleistoceno¹⁰– y el país posee unos 200 centros volcánicos, con tan sólo unos 20 volcanes activos (Castillo 1991 y Bergoeing 1998).

El país está dividido en provincias, éstas en cantones y éstos en distritos. La autoridad local es el Alcalde o la Alcaldesa de cada Municipalidad cantonal. Hay 7 provincias: San José, Alajuela, Cartago, Heredia, Guanacaste, Puntarenas y Limón, las cuales comprenden 81 cantones y éstos a su vez más de 400 distritos. La cantidad de personas que habitan el territorio nacional no están repartidas en forma igual entre las provincias. Esa desigualdad ocurre por razones como el relieve y el clima. El idioma oficial es el español, aunque todavía subsisten varias lenguas indígenas y en la provincia de Limón se habla un tipo de inglés local que los lugareños llaman *patuá* y se deriva del inglés jamaquino.

Presentes en diversas partes del país hay grupos de diversas culturas, algunos de los más resaltantes son: descendientes de orientales (China) y de la comunidad jamaquina negra en Limón, representantes de unos ocho grupos indígenas en las llamadas “Reservas Indígenas¹¹”, quáqueros en Monteverde, descendientes de italianos en San Vito de Coto Brus, una pequeña comunidad rusa en Barva de Heredia y norteamericanos en Escazú. Dentro de los 4.075863¹² de habitantes que hay en el país, es posible estimar que unos 600.000 son representantes de minorías (Afro-caribeños, indígenas y otras) o extranjeros, mayormente nicaragüenses y colombianos. Además, anualmente el país recibe más de 1.000.000 de turistas, la mayoría procedente de los Estados Unidos (PENDHS, 2002).

En Costa Rica el desarrollo se dio en el corazón ístmico y no en lugares costeros, a diferencia de lo que sucedió en otros países latinos –por ej.

⁹ hace unos 180 millones de años.

¹⁰ en el Cuaternario.

¹¹ Hasta enero del 2006, los indígenas no tienen autonomía en Costa Rica y el gobierno es dueño del sub-suelo en las reservaciones.

¹² Instituto Nacional de Estadísticas y Censo (INEC), dato para el 2000.

e.g. Buenos Aires, Quito and Lima are ports. Therefore, in the middle of the country you can find the main cities: San José, Alajuela, Cartago and Heredia. This area is popularly known as the Central Valley and their inhabitants as “cartagos”. The Big Metropolitan Area or BMA comprehends the previous mentioned main four cities with a bigger extension and San Jose is its main city.

San José city or *Chepe* is an urban center with not yet a million inhabitants and which buildings are not tall, due to the earthquakes activity. *Villa Nueva de la Boca del Monte del Valle del Abra* (New village of the Mountain mouth of the Abra Valley) was founded in 1736 and meanwhile Cartago was the Colonial capital, San José become the Capital in 1823 due to historic reasons. For megalopolis inhabitants, *Chepe* with small buildings and kind of narrow streets might give the impression of a “big town”, however it has all the capital city characteristics. Their inhabitants are known as “*josefinos*”. **San José province** has 20 counties and a total of 1,435,447 inhabitants estimated for 2000. *Josefinos* are famous for their liberality, openness and pleasant talkers.

Cartago city, the elder one of those mentioned here and the former Capital, is located at 23 km (14,3 miles) South San José. With wide streets and traditional houses it preserves their old-capital condition. It has the main church of the Catholic religion in Costa Rica, called the *Basílica de Nuestra Señora de Los Ángeles*, where each August 2nd happens the greatest pilgrimage in order to bless the *Little Black Virgin* and obtain holly water.

Cartago province is the 3rd in the country, has 461,163 inhabitants and eight counties. Their main job is vegetables’ agriculture, especially

in the lowlands that surround the Irazú volcano, located near Cartago city with an altitude of 3,432 meters above sea level (11,260 feet). The *cartagineses* are costumed to earthquakes and are known as traditionalists and conservatives.



The flowers city, Heredia, is located 12 km (7,5 miles) North of San José, has the advantages of a city without the disadvantages of the extreme violence common in some big-cities¹³. The city has not even half a million inhabitants and lately has been a favorite place for foreigner’s settlement. Previously called *Villa Vieja* (old village) was founded in the Colonial times (1706). Fourth in position, the **Heredia province** has 10 counties and approximately 378,681 inhabitants estimated for 2000. There is a saying that comes from colonial times, that mentions that people used to walk in the middle of the street due to the sidewalks lacking. Commonly their inhabitants are called *florenses* and they have been known for their kindness and conservativeness.

¹³ Unfortunately, violence is increasing.

Buenos Aires, Quito y Lima son puertos. Así, en el centro del país se encuentran las ciudades principales, cabeceras de sus respectivas provincias, a saber: **San José, Alajuela, Cartago y Heredia**. Esta zona se conoce popularmente como Valle Central y a sus habitantes se les llama “cartagos”. La Gran Área Metropolitana o GAM, comprende las cuatro ciudades previas en un área de mayor extensión, siendo San José su ciudad principal.

La ciudad de **San José** o *Chepe* no alcanza el millón de habitantes¹⁴ y sus edificios no son altos, dada la actividad sísmica. *Villa Nueva de la Boca del Monte del Valle del Abra* fue fundada en 1736 y si bien la capital colonial era Cartago, por razones históricas más allá de los fines de este folleto, la capital terminó siendo San José, a partir de 1823. Para los habitantes de mega-metrópolis, San José con edificios pequeños y calles relativamente estrechas puede dar la impresión de “pueblo”; no obstante, posee todas las características de una ciudad capital. A sus habitantes se les llama *josefinos* (as). Como en toda ciudad capital, algunos barrios poseen elevados índices delictivos y tienen pandillas o *maras*. La **provincia de San José** posee 20 cantones y un total de 1.435.447 habitantes¹⁵. Sus habitantes tienen fama de ser liberales, abiertos y conversadores amenos.

Cartago, la ciudad más antigua de las aquí mencionadas y que fuera capital de la *provincia de Costa Rica*¹⁶ hasta 1823, se encuentra a 23 Km (14,3 millas) al sur de San José. Sus calles son amplias y espaciosas y muchas de sus casas aún conservan un estilo de construcción tradicional. Destaca la ciudad por ser el recinto de la *Basílica de Nuestra Señora de Los Ángeles*, lugar donde se celebra la principal tradición católica del país. Cada dos de agosto hay un peregrinaje nacional hacia dicha basílica con el fin de los romeros rendir culto a la *virgen de la negrita* y obtener agua bendita en el arroyo interno de la iglesia. Con 461.163 habitantes en los ocho cantones de la **provincia de Cartago** cuya principal dedicación es la agricultura de hortalizas y la presencia del volcán Irazú que alcanza los 3432 msnm (11.260 pies), Cartago es hoy la tercera provincia del país. Los caratagineses se ven sometidos a una constante actividad sísmica y tienen fama de ser tradicionalistas y conservadores.

La ciudad de las flores, **Heredia**, se encuentra a 12 Km (7,5 millas) al norte de San José, posee las ventajas de una ciudad sin las desventajas de la excesiva violencia que caracteriza a la mayoría de ellas¹⁷. Heredia centro no llega al medio millón de habitantes y en los últimos años ha sido un lugar elegido por multiplicidad de extranjeros. La ciudad, denominada previamente *Villa Vieja*, fue fundada en la época colonial, en 1706.

¹⁴ Referido tan sólo a la ciudad capital y no a la provincia, la cual supera por demás el millón de personas.

¹⁵ Datos de habitantes de acuerdo al censo del 2000, INEC.

¹⁶ Durante la colonia Costa Rica era una provincia perteneciente a la Audiencia Real de Guatemala.

¹⁷ Pero la violencia viene incrementando en los últimos años.

The mangoes city, Alajuela or *la liga* is located 17 Km (10,5 miles) northwest of San José and is much more crowded than Heredia. Located at a lower altitude is the warmest of the previous three mentioned. **Alajuela province** has 15 counties and 767,143 inhabitants estimated for 2000, being the second in national position. Among the more popular places in this area we can mention the Juan Santamaría Museum, the national hero that saved the country from William Walker, a filibuster with slavery intentions supported by United States' southern people (Biesanz *et al.* 1999 and Fernández 1984). Their inhabitants - known as *manudos* (big hands) - are famous for their joy, jokers and nickname makers, open minded, proud of their origin and liberals.



Liberia city, in Guanacaste province, is located 4 hours (217 km or 135 miles) by road from San José towards the North Pacific. Liberia is a rural city located outside the BMA, as a difference with those previously seen. **Guanacaste province**, fifth in position, has 11 counties and 282,643 inhabitants estimated for 2000. The whole area is well known due to their beautiful beaches and cultural tradition. Having the preferred areas for Ticos to rest, some times it is not highly visited, due to its distance. *Guanacastecos* are open, happy, honest, hard workers, with human warmth, idioms users and jocular.

Puntarenas city or "*El Puerto*" is located 2 hours (110 Km or 68 miles) by road from San José towards the Pacific side. As any tropical port city is very warm due to its location at the sea level. **Puntarenas province**, one of the youngest (still in 1848 did not have enough inhabitants to be considered as an independent province), is sixth in position and has 11 counties with 384,302 inhabitants estimated for 2000. Due to its length in coastal line is the province with more beaches and islands in the country. Among some of the well known tourist places are: Coco island, Manuel Antonio beach, Corcovado National Park and Golfito, which has the Golfo Dulce area and it is free-taxes zone. *Puntarenenses* are open, joyful, free, party jokers and similar to the *Guanacastecos*.

Puerto Limón city or "*Limon*" is located 2,5 hours (131 Km or 81,5 miles) by road from San José towards the Caribbean side. **Limon province**, seventh and last in position, only has 6 counties and a total of 366,484 inhabitants estimated for 2000. Is the area with the highest rate of illiteracy, poverty and poor health conditions. Due to historic reasons is the area where are concentrated more Indigenous Reservations and protestant English-speakers' black population. Among some of the highly visited areas are Cahuita and Tortuguero National Parks. The *limonenses* are stereotyped as

La **provincia de Heredia**, cuarta en ubicación, posee 10 cantones y 378.681 habitantes. *Heredia por media calle* es un dicho común debido a la falta de aceras que había durante la época colonial. Coloquialmente se les llama a sus habitantes “floreenses” y los mismos tienen fama de amables, corteses y conservadores.

La *ciudad de los mangos*, **Alajuela**, conocida también como *la liga* se encuentra a 17 Km (10,5 millas) al noroeste de San José. Ubicada a una menor altitud es la más calurosa de las tres anteriores. **La provincia de Alajuela** posee 15 cantones y 767.143 habitantes y es la segunda a nivel nacional, es decir, después de la provincia de San José es la que sigue en cantidad de habitantes. Entre los lugares más conocidos de la provincia *liguista* está el Museo Juan Santamaría, dedicado al héroe nacional que salvó al país de caer en manos del filibustero William Walker, que se dice tenía apoyo de los estados sureños de Estados Unidos e intenciones controladoras (Biesanz *et al.* 1999 y Fernández 1984). Sus habitantes, conocidos también como *manudos*, tienen fama de ser alegres, ponedores de apodos, vaciladores, abiertos, orgullosos de sus raíces y liberales.

La ciudad de **Liberia**, cabecera de la provincia de Guanacaste, queda a unas 4 hrs (217 Km ó 135 millas) vía carretera desde San José hacia el Pacífico norte. Liberia, a diferencia de las cuatro anteriores que son urbanas y se encuentran ubicadas dentro del casco de la GAM, es una ciudad rural. **La provincia de Guanacaste** posee 11 cantones y 282.643 habitantes, siendo la quinta a nivel nacional. La región completa es conocida por la belleza de sus playas y la preservación de sus tradiciones. Con los lugares de playa preferidos para el descanso y esparcimiento de ticas y ticos, muchas veces no hace gala de serlo, ya que debido a su distancia desde el valle central la gente se desvía hacia playas más cercanas. Los y las guanacastecos (as) tienen fama de ser abiertos, honestos, trabajadores, dicharacheros, mantenedores de su cultura, con calor humano y jocosos.

La ciudad de **Puntarenas** o *el puerto*, queda a 2 hrs (110 Km ó 68 millas) vía carretera desde San José hacia el Pacífico. Como toda ciudad tropical porteña es muy calurosa debido a su altitud a ras del mar. **La provincia de Puntarenas**, una de la más joven de todas —en 1848 todavía no era considerada provincia independiente debido a su baja población— y 6ta del país, posee 11 cantones con un total de 384.302 habitantes. Dada su extensión en costas, es la provincia con más playas e islas del país. Entre los lugares más conocidos se encuentran la Isla del Coco, la playa de Manuel Antonio, el Parque Nacional Corcovado y Golfito, que además de albergar al Golfo Dulce, posee un sistema de puerto libre. Los (as) puntarenenses, tienen fama de abiertos, alegres, libres, pachangueros y parecidos al Guanacasteco.

La ciudad de **Puerto Limón** o *Limón* queda a 2,5 hrs (131 Km ó 81,5 millas) vía carretera desde San José hacia el Caribe. **La provincia de Limón**, séptima y última, posee 6 cantones y un total de 366.484 habitantes. Es la

lazy, drinkers and vicious. Also they have been looked as party-jokers, happy persons and friendly. Keep in mind, that *mestizos* do not accept their racism against the Afro-Caribbean.

ii. Weather:

In the country the temperature varies little throughout the year, however can change 10°C or more in a single day. It is cooler in the higher, mountainous areas like Heredia and San José, being 60-75 °F or 16-24 °C yearly or 60-85 °F or 16-30 °C daily. It is warmer in the lowlands and at the beaches. In the “Valle Central” many evenings, especially in December and January, are so chilly that sweaters and warm blankets are welcome. The presence or absence of rain defines two periods known as “summer” and “winter”, two transitional months and a 2-weeks period of “small summer” or “*veranillo de San Juan*” in the middle of the rainy season. As any tropical country the temperature falls with the altitude, however the snow-line at 4,000 meters above sea level (13,120 feet) is almost not reached. However, some people say that snow have been seen at the highest mountain in the country, the Chirripó hill (3,819 meters above sea level or 12,530 feet).

Generally speaking, the dry season (“*verano*”) runs from December to April and the rainy season (“*invierno*”) from May to November; the San Juan “small summer” period is commonly present in July, however it could occur in June or in August, and lasts from 1 to 3 weeks with almost no rains. The global warming and “*El Niño*” or “*La Niña*” phenomenon -more frequent in last years- can make varies the typical characteristics of these periods.



During the rainy season, mornings are usually bright and sunny and from 11 am until rain starts it is really hot. It rains early in the afternoon and sometimes rains do not last so long. Umbrellas and/or rain coats are very useful during the “*invierno*”. Due to rain importance, there are several names including: *pelo’e gato* (misty “cat’s fur”), *aguacero* (downpour) and *temporal*¹⁸ (steady rain lasting several days). Transitional months, when rain is unpredictable, are April or May and November. Changes of “season” signs are present usually in May, with the presence of some Coleoptera insects called May-beetles, and during November, when the North wind starts blowing and parakeet herds are seen.

¹⁸ See the Glossary for this and other words

provincia que ostenta los mayores niveles de analfabetismo, pobreza y peores condiciones de salubridad; las drogas son comunes. No obstante, posee zonas de gran atractivo turístico; entre las más conocidas cuentan Tortuguero y el Parque Nacional Cahuita. La zona Atlántica concentra la mayor cantidad de reservas indígenas y de población negra, protestante y angloparlante. Los limonenses son vistos como alegres, fiesteros y amistosos. No obstante, discriminados por una gran parte de la sociedad mestiza, parte de sus compatriotas les estereotipa como flojos y viciosos¹⁹. Ticos y ticas mestizos no admiten su racismo abiertamente. Se dice que los Limonenses son muy desconfiados y que, en parte por eso –además de razones históricas y de un tipo de “racismo a la inversa”–, poseen una situación de aun un mayor atraso. Si su desconfianza cae en el resentimiento, es posible que no acepten condiciones que les podrían beneficiar.

ii. Clima:

En el país las temperaturas varían poco a través del año, sin embargo pueden haber cambios de hasta hasta 10 °C ó más en un solo día. El clima es más fresco en las zonas altas y montañosas, como Heredia y San José, donde la temperatura varía de 60 a 75 °F (16- 24 °C) anualmente y desde 60 hasta 85 °F (de 16 a 30 °C) diariamente, y es cálido en las zonas bajas y en las playas. En el Valle Central muchas tardes, especialmente de diciembre a febrero, es un poco frío y los suéteres o una chaqueta ligera hacen falta. Hay dos períodos bien definidos de acuerdo a la presencia de lluvia, conocidos como **verano** e **invierno**, dos meses de transición y un período de verano corto en medio del invierno llamado **veranillo de San Juan**. En las zonas elevadas, el clima llega a ser mucho más frío sin llegar a la zona tropical de nieve o hielo permanente (4.000 msnm o 13.120 pies de altura); aunque el folclor dice que ha habido nieve en el Cerro Chirripó, la montaña más alta del país con 3.819 msnm (12.530 pies).

En general la estación seca o **verano** va desde diciembre hasta abril, la lluviosa o **invierno** desde mediados o fines de mayo hasta noviembre; el **veranillo de San Juan** suele ocurrir en el mes de julio, aunque a veces ha ocurrido a fines de junio o en agosto y consiste en un período de 2 o 3 semanas con muy pocas o ninguna lluvia. Los fenómenos de El Niño y de La Niña, más frecuentes en los últimos años, así como el calentamiento global pueden hacer variar las características típicas de dichos períodos.

Durante el “invierno” muchas mañanas son soleadas y claras hasta cerca del mediodía; justo antes de llover el ambiente se pone bochornoso²⁰ y una vez que llueve, en las tardes, el ambiente refresca. En los meses de transición, mayo y noviembre, la posibilidad de lluvia y sol es impredecible.

¹⁹ Por lo general como tomadores de licor, aunque también como “drogos”.

²⁰ Esta palabra y otras se encuentra en el Glosario del folleto.

iii. Health:

The main authority regarding health is the CCSS (Caja Costarricense del Seguro Social, see Living abroad), an autonomous State institution that is responsible for promotion, prevention, cure and rehabilitation. People that contribute towards the CCSS, through their salaries and their employers –even when working part time-, receive a paper called *orden patronal*. The social security system also includes the retirement through the Invalid, Senior citizen and Death regimen. This system arose in the 1940's during Dr. Rafael Angel Calderón Guardia first presidential term, but was improved during the 2nd Republic according the changes done under the Transitional Junta headed by Don José Figueres Ferrer that wrote the 1949 Constitution. Besides the CCSS, the history of labor protection in the country started earlier when in 1926 the Risks at Work Regimen started. Nowadays, by law, each Tico or Tica worker should belong to the social security system and be protected under the Risks at Work insurance; students should be under protection too.



Caja Costarricense del Seguro Social

The CCSS gives to any child born in Costa Rica a document called *carne de salud* (health identity booklet) that includes shots, genetic tests for babies, visual and dental data and all important health information. This register makes one's best to obtain a rigorous control in children health, because parents or adults in charge may visit regularly physicians with their kids until they are 18 years old. The *carne de salud* is required in each main level of education, from elementary school till finishing high school. Due to the fact that every person who works has a social security system and the students also must have a social security number, public health in Costa Rica compares favorably with that of many developed countries. For example, life expectancy is over 77 years old.

The CCSS handle at the same time both, the health and the retirement systems, so actually this complicates the management and currently the system does not adjust to modern life needs. Costa Rica qualifies as number 31st among 192 countries ranked by the World Health Organization (OMS 2000), before USA and after France and some Latin countries –like Cuba and Chile-, but in the last two decades some things have worked against the CCSS system. In one side Costa Rica has one of the lowest children mortality rates in whole Latin America and a little illness incidence common in other Central American countries, such as the cholera or the dengue; but in the other side, some illness before eradicated have returned back, like the tuberculosis. However, the country still has a good human development index, being number 3 in whole Latin America (Gutiérrez 2004 a), after Argentina and Chile.

En mayo llegan unos insectos coleópteros, conocidos como *abejones de mayo* y en noviembre son comunes las bandadas de periquitos y otros psitácidos o loras. Numerosos nombres para diferentes tipos de lluvia, desde las más ligeras hasta las más fuertes, incluyen: pelo de gato, garúa, llovizna, lluvia o caer del agua, aguacero, baldazo, chaparrón, tormenta (con o sin rayos o *rayería*) y temporal.

iii. Salud:

La salud rige a través de la CCSS o Caja Costarricense del Seguro Social, institución autónoma estatal independiente del Ministerio de Salud. En este caso la CCSS es la institución encargada de la promoción, prevención, curación y rehabilitación. Las personas cotizan a la CCSS a través de sus salarios y de sus patronos (as) –aunque trabajen tiempo parcial- y reciben una constancia llamada **orden patronal**; el sistema comprende también a las jubilaciones a través del régimen de Invalidez, Vejez y Muerte o IVM. Este sistema data de la década de los 1940's en el 1er período del Dr. Rafael Angel Calderón Guardia, pero fue mejorado para la 2da República, con las reformas hechas durante la Junta de Transición al mando de Don José Figueres Ferrer en la elaboración de la constitución de 1949. Además de la seguridad social, tómesese en cuenta que la historia de la protección laboral en el país se remonta a los 1920s, cuando en 1926 se puso en marcha el Régimen de Riesgos del Trabajo. Hoy día, por ley, todo trabajador (a) debe pertenecer al sistema de seguridad social y poseer el seguro de riesgos del trabajo; los y las estudiantes también deben estar asegurados.

La CCSS proporciona a cada infante nacido en Costa Rica un documento denominado **carné de salud**, que es un folleto para registro del control de salud. Éste incluye: vacunas, pruebas genéticas en recién nacidos, control de la salud visual y dental, entre otros. Dicho registro permite que haya una asistencia regular a las citas mínimas para mantener la salud de niñas y niños desde que nacen hasta que cumplen 18 años. Es un documento exigido en cada nivel del sistema educativo, desde pre-escolar hasta secundaria. Ello, aunado a otras ventajas del sistema, ha permitido que la **salud pública** de ticos y ticas se compare favorablemente con la de algunos países desarrollados. Por ejemplo, la esperanza de vida está sobre los 77 años. Pero, dado que se abarcan tanto los servicios de salud como las pensiones, el sistema se complica y pese que se vienen haciendo cambios para mejorarlo, el sistema parece no ajustarse actualmente a las necesidades de la nueva Costa Rica. Así, se dan casos de citas médicas especializadas y operaciones que dilatan al punto de arriesgar la calidad de vida de los pacientes.

Costa Rica ha calificado entre los primeros 50 países dentro de la OMS²¹ y ostentado la posición 31 a nivel mundial, ubicándose antes que Estados Unidos, pero después de Francia y de algunos países latinos, como

²¹ Organización Mundial de la Salud

iv. Economy and finances:

With a Gross Domestic Product (GDP) *per capita* of US \$ 4,000 (estimation with ODD²² and PNUD data; the CIA reports double); a minimum salary of \$ 150/mo for domestic servants, \$ 8/day for non-skilled construction workers, and \$ 500/mo for *licenciatura* professionals; and the CCSS health coverage, Costa Rica is a nation with a relatively stable economy. Increases in salaries, according the inflation rate, plus social guarantees, have made the country not well suited for social revolutions and violent appeals. Lacking of such basic conditions that have benefited Ticos, have made a very different history in other Latin American countries.

Nevertheless is not a paradise. Sometimes social guarantees are not enforced and domestic servants are in most cases illegal immigrants whom are not included in the CCSS. Sometimes, salaries are lower that minimum and maternal license is not respected. Always there is a tense situation defining salaries' increases between Unions and governmental authorities.

Costa Rica has a consumption prize index higher than the other Central American countries, between 1997-2003 a 10-12% forced annual inflation rate was established, and 2005 closed with the 2nd highest inflation rate in Latin America (14%) and the real salaries are stagnated since 4 years ago (El Financiero, 2004). In that sense, by 2001 the average daily devaluation was around 0.12 cents and by 2004 was 0.16 cents of local currency (colon). Regular gas used to cost US \$ 2.3/gallon in 2001, US \$ 2.6/gallon in 2004 and around US\$ 3.5/gallon in 2005. You also have to take into account that salaries are never increased in the same rate as dollar is devaluated. It is speculated that RECOPE (the Costa Rican Petroleum Refinery) is used as a way to finance the exaggerated governmental costs, even when the country receives benefits from the San José Pact.

Among Latin America, Costa Rica qualifies in quantity and variety of exportation products and the balance that they generate. Costa Rica used to be an overwhelming agricultural country, but now there are more than 3,000 products of exportation. With the coffee 8th in position by 2003, agricultural products are not the first in the list. More than 50% of the industrial exportations include only: (i) micro-ships and computer parts, (ii) textiles, and (iii) medicines and intra-venous equipment (PENDHS 2002). The first one is run by INTEL, the last by Abbot Labs. Agricultural exportations include basically bananas, pineapple, coffee and leaves. Costa Rica ranks in volume of bananas exportation; some years has been the third worldwide producer. Due to their culture characteristics, bananas are handed by transnational



Coffee harvest

²² ODD Development Observatory from the Costa Rican University

Cuba y Chile (OMS, 2000), en cuanto a **servicios de salud**. Pese los bajísimos niveles de mortalidad infantil y la poca incidencia de enfermedades que azotan o han azotado a la región centroamericana, tales como el dengue o el cólera, respectivamente; últimamente se han registrado ocasionalmente algunas enfermedades antes desaparecidas, tales como la tuberculosis²³. No obstante, el país posee un buen puntaje en desarrollo humano y el tercer lugar en América Latina (el 1ro es de Argentina y el 2do de Chile) de acuerdo al último informe divulgado por el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD, Gutiérrez 2004a).

iv. Economía y finanzas del día a día:

Con un producto interno bruto (PIB) *per cápita* de U.S. \$ 4.000²⁴ y un salario mínimo²⁵ que oscilan desde \$ 150/mes para las trabajadoras domésticas, \$ 8/día para obreros rastos de la construcción o de la agricultura y \$ 500/mes para profesionales con licenciatura, además de la obligación legal de incluir a todos los y las trabajadores (as) en el sistema de seguridad social; Costa Rica es una nación con una economía relativamente estable (Gutiérrez, 2004b). Hay incrementos salariales en porcentaje ponderado con el nivel de inflación dos veces por año, lo cual –aunado al sistema de garantías sociales– previene la posibilidad –hasta los momentos– de alzadas o revueltas populares violentas en búsqueda de mínimas condiciones económicas de subsistencia, tales como han ocurrido en otros países de la región.

Sin embargo, no siempre se respetan las garantías sociales y las trabajadoras domésticas son en muchos casos extranjeras sin documentos en regla, por lo cual no son incluidas dentro del sistema de la CCSS. También, a veces se irrespetan los salarios mínimos por hora y las condiciones de licencia maternal. Además, siempre hay una pugna entre los sindicatos y los tomadores de decisiones en cuanto al nivel de porcentaje de aumento salarial.

Costa Rica posee un índice de precios al consumidor más elevado que en otros países de la región, la inflación fue obligada al 10-12% anual entre 1997 y el 2003 (control del déficit fiscal), pero el 2005 cerró con la segunda tasa de inflación más alta de América Latina (cerca del 15%) y los salarios reales están estancados desde hace unos 4 años (El Financiero, 2004). Así, hace unos 4 años la devaluación media era de unos 0,12 centavos de colón por día laboral y al 2004 era de 0,16 centavos o más. Igualmente, para el 2001 la gasolina regular costaba ₡ 191/lit y para mediados del 2004, ₡ 301/lit; así en el 2001 el galón oscilaba en 2,3 \$, a mitad del 2004 en \$ 2,75 y en el 2005 alrededor de \$ 3,5. A esto hay que sumar el hecho de que los salarios no incrementan en la misma proporción que se devalúa el dólar. También, se especula que RECOPE²⁶ es usada como medio para financiar el

²³ Revisar sitios URL de la OMS y de la OPS

²⁴ Estimación propia con PENDHS (2002) y ODD (2002), en referencias de la CIA, el PNUD y otras organizaciones el dato es del doble.

²⁵ datos estimados del 2004

²⁶ Refinadora Costarricense de Petróleo

companies like Chiquita Brand International or Standard Fruit Company, but also national production is available through CORBANA. Costa Rica does not rank worldwide in volume of coffee exports; however, it ranks in *gourmet* or prime quality coffee producer.

Another important source of hard currency is tourism. With around a million and a half tourists per year (2005), considering the population and size of the country, during past years Costa Rica has developed an enormous industry that competes with other Caribbean tourist destinations. Costa Rica is a tourist destiny for those whom love nature, natural parks and nature extreme sports. It is advertised as “eco-tourism”, however truth eco-tourism is yet very little and almost non present²⁷. Currently there are efforts of rural community tourism that benefit conservation (Stem *et al.* 2003), and there is a certification governmental program in sustainable tourism.



Caribbean beach

Costa Rican monetary unit is the “colón”. Currently (Jan, 2006) the change is around ₡ 500 per American dollar. Major credit cards are accepted in most large stores in the main cities. The banks change dollars, however some of them may charge a small commission when changing money. Do not expect to be able to cash a personal check. Restaurants and “sodas” include a 10% service charge in the bill. Electricity and water charges included a 13% tax. Taxi drivers are not tipped. If lodging is included, an amount around US \$ 10 to 20 in local currency are more than enough for local transportation, outside meals and other things. Daily finances will depend on what anyone would plan to do and if you are here in a short or long stay, as a tourist, temporary student or other category.

v. Education:

Since more than 5 years ago Costa Rica is still placed among the 48 nations considered as “high developed” by the United Nations Program for Development (PENDHS 2002). This index excludes the richest and developed countries and considers in only 162 countries the life expectancy at born age, the literacy rate of adults, the GDP, and the register rate in the main three levels of education. Some of these variables are related with education. Elementary school is free and mandatory since 1869, but it is not forced. Only is present a kind of social control, because it is not “well admitted” not to send kids to school. This “control” will diminish with poverty increase. Each community will have at least one public school and a high-school; also nocturnal educational centers are available.

²⁷ Estimation using the Ceballos-Lascuain (1996) “eco-tourism” definition and data from the International Tourism Festival in Berlin (1993), together with Nájera (1999).

enorme gasto gubernamental dadas las ventajas obtenidas para el país a través del pacto de San José.

Dentro del ámbito latinoamericano, Costa Rica califica en cuanto a la variedad y cantidad de exportaciones y el balance que ello genera. Hoy día, no son los productos agrícolas los que encabezan la lista de exportaciones -el café quedó relegado al 8vo lugar al 2003- y aunque hay una tendencia creciente para exportar productos orgánicos, éstos son la minoría. Por ejemplo, el café orgánico es tan sólo el 1% de la producción tradicional²⁸. Más del 50% de las exportaciones industriales incluyen únicamente: microcircuitos y partes de computadoras, textiles, medicinas y sueros intravenosos (PENDHS, 2002). Los primeros están en las manos de *INTEL* y los dos últimos en las manos de Laboratorios *Abbott*. En cuanto a productos agrícolas el banano, la piña, el café y los follajes ocupan más del 75% de las exportaciones de este rubro. Aquí los primeros están en manos de varias transnacionales, tales como *Chiquita Brand Intl.* o *Standard Fruit Co*, aunque también la Corporación Bananera Nacional (CORBANA) está presente. Entre los más de 3.000 productos de exportación registrados en PROCOMER²⁹ algunos son poco usuales como diversos tipos de insectos, por ej. mariposas o sus partes.

Otra fuente muy importante de dinero para el país es el turismo. Con aproximadamente millón y medio de turistas al año para el 2005 y un millón para el 2001 (PENDHS 2002), considerando el tamaño de la población, en la última década se ha desarrollado una industria enorme que rivaliza con la de otros lugares destino en el Caribe, tales como Cuba, República Dominicana o Aruba. El país es destino para la visitación de lugares naturales, así como para la práctica de algunos deportes extremos al aire libre. Se le publicita ampliamente como meta ecoturística, pero “el verdadero” ecoturismo es incipiente³⁰. Incluso en 1993 Costa Rica recibió un premio internacional por el *ecoturismo más hipócrita*³¹ (Nájera 1999); no obstante, actualmente existen esfuerzos de turismo rural comunitario que brindan beneficios a la conservación (Stem *et al.* 2003) y se ha empezado un programa de certificación en turismo sostenible (CST).

En cuanto a las finanzas del día a día, la unidad monetaria de Costa Rica es el colón y el cambio es de unos 500 colones por dolar (enero 2006). Es posible cambiar dólares americanos en cualquier banco, aunque algunos cobran una pequeña comisión y muchos negocios aceptan pagos en dólares. Asimismo, cada día hay más negocios adeptos a recibir euros. Cuando se tienen monedas poco conocidas es aconsejable visitar una Casa de Cambio. En los restaurantes y “sodas” la cuenta incluye un impuesto del 10% de servicios y no se esperan propinas para los taxistas.

²⁸ Comunicación de José Rafael Elizondo, empresario de café orgánico en Costa Rica (pionero con 13 años de experiencia), San Juan de Naranjo, Alajuela.

²⁹ Promotora del Comercio Exterior

³⁰ Estimación propia usando como base la definición de ecoturismo de Ceballos-Lascuáin (1996)

³¹ Feria Internacional del Turismo en Berlín.

The main institution ruling education is the Public Education Ministry (MEP by its Spanish acronym). Pre-school education comprehends kinder and sometimes a pre-1st grade level called *preparatoria*. Several communities have the pre-school system jointed with health and food centers called CEN-CINAI (Education and Nutrition Centers plus Centers of Integral Care for Infants). Primary school has six grades, each one should has 200 classes-days –but sometimes due to strikes or other reasons are less. School classes start in February and end in November, and normally there are a 2 or 3 weeks break during July. Usually, high-school is 5 years long, but some variations might occur in technical schools, called in Costa Rican Spanish *colegios*. Due to the primary and secondary school schedule and because the CEN-CINAI cannot cover the whole infant population, there is an offer in private education – especially in main cities. Public school schedules³² were done due to the extended-family help; however, this situation is changing with more women going to work and families moving to different places³³. The government jointed with other organizations have done efforts regarding correspond or distance education, where the LINCOS (Little Intelligent Communities) system is provided for isolated rural areas. Alternatives offered by public or private organizations include the INA (Apprenticeship National Institution) services, which offer courses in technical areas supported by the government.

Higher education includes four State or public universities and more than 30 private. Of all them only a dozen approximately (including the former four) belong to the National System of Accrediting of the Higher Education (SINAES) that belongs to the CONARE (National Council of Rectors) that belongs to the CSUCA (Central American Superior Council of Superior Education) at regional level. State universities are those that have bigger prestige, but in some areas some private ones are recognized. The university embraces: the graduate's basic level called *diplomado* -a high-technician's level; the bachelor with 3½ to 4 years of university; the *licenciatura* that comprehends the previous level plus some courses and an investigation or thesis; and the master and doctorate, these last present only in some areas and mainly in the state universities. Depending on the social class, it is possible to attend college and work at the same time, then people will be graduated well entered the 20s. Those that have the possibility to study without working are those youths that we see in work positions where we hoped to find a middle 30 adult.

In spite more investment in education –around 6% of the GDP - in comparison with other Latin countries –between 3 and 4% of their GDP – (Pulso Latino 2001) in the last decades there are some similar deficiencies. As in other parts of Latin America, the desertion level is much bigger in the secondary that in the primary level and this is noticed mainly in the 1st year of high-school. Education, it is said, do not make critical and thinking human

³² some days during the mornings and others in the afternoon; kinder with 2 to 4 hours at different daily times.

³³ Before, it was common that all members would live relatively near from each other.

El impuesto de ventas es del 13%. Si se tiene incluido el alojamiento, de US \$ 10 a 20 diarios en moneda local son suficientes para cubrir la alimentación en restaurantes de nivel medio, el transporte intraurbano y otras menudencias. No obstante, las finanzas dependerán de lo que se tenga pensado hacer cada día y de si Ud. está en una estadía corta o larga, como turista, estudiante, residente temporal o en otra calidad.

v. Educación:

Desde hace más de cinco años Costa Rica es ubicada entre las 48 naciones consideradas como de “elevado desarrollo” en cuanto al Índice de Desarrollo Humano medido por el PNUD en 162 países (PENDHS, 2002). Para el 2003 el país tenía la posición 42 y para el 2004, la 45 (Gutiérrez, 2004a) No se incluyen aquí los países desarrollados y de mayor nivel económico y consideran, entre otras variables, a la esperanza de vida al nacer, la tasa de alfabetización en adultos, el PIB y la tasa de matrícula en tres niveles educativos (primaria, secundaria y universidad). Como vemos, algunas de estas variables están relacionadas con la educación. La educación a nivel primario (7 a 14 años) ha sido obligatoria y gratis en Costa Rica desde 1869. Sin embargo, no se fuerza la obligatoriedad. No obstante, existe un semi-control por presión social ya que no es bien visto el no enviar a los niños y niñas a la escuela; este control disminuye conforme incrementa la pobreza. Cada comunidad tiene al menos una escuela y cada cantón, al menos, un liceo. También hay centros educativos nocturnos.

El ente rector de la educación, pública y privada, es el Ministerio de Educación Pública o MEP. La educación pre-escolar comprende solamente al kinder y, ocasionalmente la preparatoria antes de entrar al 1er grado escolar. Varias comunidades, poseen el sistema de pre-escolar unido al de alimentación y salud en centros denominados CEN – CINAI (Centro de Educación y Nutrición y Centros Infantiles de Atención Integral). La primaria consta de 6 grados, cada uno con 200 días lectivos³⁴, comienza en febrero y culmina en noviembre; además, hay un receso de dos semanas en julio. La secundaria consta de cinco años, aunque hay variaciones en los colegios³⁵ técnicos. En las ciudades hay una gran oferta de educación privada, debido a que el CEN-CINAI no cubre toda la población y el horario de las escuelas primarias y secundarias limita la posibilidad de trabajo sino se está al amparo del círculo familiar. Adicionalmente, el gobierno ha hecho esfuerzos en sistemas a distancia, en especial para zonas aisladas o personas que deben ingresar a la fuerza laboral a temprana edad y también en sistemas inteligentes para ciertas comunidades (LINCOS³⁶). Alternativas a la secundaria son

³⁴ Por ley son 200 días lectivos, aunque a veces no se respetan. Los exámenes extraordinarios duran hasta mediados de diciembre.

³⁵ Se denomina *colegio* en Costa Rica a la escuela secundaria y no al uso dado al término en otros países de América Latina.

³⁶ Little Intelligent Communities.

beings, but memorial and naives. Also, spite the high literacy level (95% for the *mestizos* or people of mixed race) it is said that somebody is taken as alphabetized, when is able to write his/her name and can read with a lot of difficulty. However in some intellectual groups there is a concern for an education in crisis, and some efforts are being done to improve it.

vi. Peace and violence:

The hymn of Costa Rica mentions and exalts work and peace, while the hymns of other Latin countries, such as those of Ecuador, Peru, Venezuela and Colombia exalt the fight against Spaniards and the importance of going against oppression. Besides historical reasons -where South American countries obtained their independence of Spain through the war, while the Central American ones were granted with it-, there are reasons of cultural background in the letters of the hymns. In Costa Rica non confrontation is preferred and it is avoided up to where one can, direct violence. In comparison with other countries of the region, Costa Rica overcame in the second half of the 20th century economic, military, health and educational constraints and it became a Latin example of development indexes and the non necessity of an army to reach them. However, by the middle of the 20th century, the country barely reached one million of inhabitants while at the end of the same century, there were almost 4 million people. As nation, Costa Rica is very peaceful; but in the family scale figures and facts indicate something different. As any nation that has grown quick and vertiginously, it has been prey of an increase of the indexes of violence in the streets. As in many other patriarchal societies of the world, the last decade have had an increment in the accusations of violence toward women, senior citizen, infants and ethnic minorities.

During the last decade in Costa Rica, 25 women have died per year under the responsibility of their sentimental partners or a close relative (Carcedo and Sargot 2000). It is the same fact that Holland wears, with a difference in population size: more than 15 million people. One has the missed belief that the Costa Ricans are not the aggressors and this is based in a kind of widespread xenophobia against the Nicaraguans. The judicial system, collapsed by the quantity of cases, doesn't respond against offenders, especially on women, senior adults and children. International organisms have made a call to the authorities on this situation, which allows to rock much bigger problems (PAHO facts and figures). On the other hand, the government has made efforts regarding personnel's training or legislation matter. For hence, now exist resources before unthinkable, as The Law Against the Domestic Violence (1996) or the Law of Responsible Paternity (2000), among many. Nevertheless, the system continues being patriarchal and male chauvinist.

The foundation of these problems seems to be at educational level and in the media. It has only very recently begun to teach what the violence is

ofrecidas por otros entes privados o públicos, entre los que destaca el INA³⁷, el cual ofrece preparación en muy diversos campos al nivel técnico.

La educación superior incluye cuatro universidades estatales o públicas y más de 30 privadas. Para el 2003, de todas ellas tan sólo una docena aproximadamente (incluyendo a las 4 públicas) pertenecen al Sistema Nacional de Acreditación de la Educación Superior (SINAES) al amparo del CONARE (Consejo Nacional de Rectores), que -a su vez- pertenece al CSUCA (Consejo Superior Centroamericano de Educación Superior) a nivel regional. Las universidades estatales son las que gozan de mayor prestigio, sin embargo en algunas ramas destacan algunas privadas. La universidad comprende desde el nivel básico del **diplomado** (un nivel de técnico medio o superior universitario), pasando por el **bachillerato universitario** con unos 3½ a 4 años de universidad y la **licenciatura**, que comprende el nivel previo más unos cursos y una investigación o tesis, hasta la **maestría** y el **doctorado**; éstas últimas presentes solamente en algunas ramas y principalmente en las universidades estatales. Dependiendo de la clase social, es posible que se estudie en la universidad al mismo tiempo que se trabaja y entonces las personas se gradúan ya bien entrados los 20s. Los que tienen la posibilidad de estudiar sin trabajar, pueden llegar a ciertos puestos laborales siendo muy jóvenes.

Pese una mayor inversión en la educación –alrededor del 6% del PIB- en comparación con otros países latinos –entre un 3 y un 4% de su PIB- (Pulso Latino 2001) en las últimas décadas hay deficiencias similares. Al igual que en otras partes de América Latina, el nivel de deserción es mucho mayor en la secundaria que en la primaria y esto es más notorio al 1er año de colegio. Se tacha a la educación por no hacer seres críticos y pensantes, sino memorísticos e ingenuos. Asimismo, pese el elevado nivel de alfabetización (95% para los ticos mestizos) se tilda el incluir a alguien como alfabetizado, cuando es capaz de escribir su nombre y apenas poder leer. Sin embargo, en ciertos grupos intelectuales, hay conciencia de una educación en crisis y esfuerzos por mejorarla.

vi. Paz y violencia:

El himno de Costa Rica alude y exalta el trabajo y la paz, mientras que los himnos de otros países latinos, tales como los de Ecuador, Perú, Venezuela y Colombia exaltan la lucha contra el yugo español y el ir en contra de la opresión. Además de razones históricas, donde los países suramericanos obtuvieron su independencia de España a través de las guerras y a los centroamericanos les concedieron la misma; hay razones de fondo cultural en dichas letras. Aquí se prefiere la no-confrontación y se evita hasta donde se pueda, la violencia directa. En comparación con otros países de la región, Costa Rica superó en la segunda mitad del siglo XX limitaciones económicas,

³⁷ Instituto Nacional de Aprendizaje (estatal)

at schools' level and how to prevent it. Equally, although written means of restricted circulation with gender vision exist -like *Huellas*, a local newspaper-, in television this is not the case. Listening to the headlines makes easy to understand the prevailing chauvinist permeability. For example, in the woman's international day one channel said "the women that show high positions are prone to alcoholism", without indicating the percentage of alcoholic men in equality of conditions. Another day they spoke of "the infidelity in the man and how to forgive it", without speaking of forgiving the woman's infidelity. They have also pointed out "the women have a percentage bigger than mental illnesses that the men", without sustaining the causes of this, based on their biggest emotional load and of double-work. Conscious or unconsciously, they seem to be giving the following messages to the citizenship: (i) if the women arrive to important positions drunkards they become because they are not able to cope with the work, (ii) the men are entitled to be unfaithful and the women not and (iii) women are crazier than men. Considering the power of the audiovisual means, such an impact is very important.

Alicia Zamora gives the following violence definition:

"(...) it is a learned practice, conscious and guided, product of a social organization structured on the base of inequality. In this sense, intra-familiar violence is the result of the unequal relationships and it is exercised by those whom feel have the right to intimidate and to control. Inside the family, the inequalities taken place by gender and age are the main determinant of violent relationships that there are built. Therefore, the use of the violence against people with less power inside the family environment is not only one of the means for controlling and oppressing, but also one of the most brutal and explicit expressions of dominance and subordination based on gender and age. This model of power and domain that produces daily practices of violence intra-familiar is present in all social classes, educational levels, ethnic groups and at all age; that is to say, the violence intra-familiar is given equally in all the sectors of the society" (Zamora 1999, without boldfaces in the original).

Nevertheless, due to patriarchal teachings and discourse analysis, a great majority of the society ignores the violence when living it. The law of domestic violence (LVD 1996) indicates that is any action or omission, direct or indirect –usually in a power relation-, done against a blood- adoption- or affinity-relative even until the third generation, also in a law liaison or by fact liaison or in a relation of people that has the legal right to be in charge of another person (guard, tutelage) and that will bring as a consequence, the damage of victim's integrity (physically, sexually, psychologically or patrimonial). The affinity liaison will continue even when the relationship that created it would have over. It is classified in:

militares, médicas y educativas y pasó a ser un ejemplo latino en cuanto a índices de desarrollo y la no-necesidad de una armada para alcanzarlos. Sin embargo, a mediados del siglo XX, el país escasamente llegaba al millón de habitantes y a finales del mismo eran ya casi 4 millones de personas. Como nación, Costa Rica es muy pacífica; pero en la escala familiar los datos indican otra cosa.

Como cualquier nación que ha crecido rápida y vertiginosamente, ha sido presa de un aumento de los índices de violencia en las calles. Como en muchas otras sociedades patriarcales, en la última década ha habido un incremento en las denuncias de violencia hacia las mujeres, adultos mayores, infantes y minorías étnicas.

En los últimos años, en Costa Rica han muerto unas 20 mujeres por año bajo la responsabilidad de sus compañeros sentimentales o de familiares cercanos según la definición de femicidio de Carcedo y Sagot (2000). Es el mismo dato que para Holanda, con la diferencia de que allí hay más de 20 millones de personas. Se tiene la creencia errada de que no son los costarricenses los agresores y a veces esto se basa en una especie de xenofobia generalizada contra los Nicaragüenses. El sistema judicial, colapsado por la cantidad de casos, no responde ante los ofensores, especialmente en contra de las mujeres, los adultos mayores y las niñas y niños. Organismos internacionales han hecho un llamado a las autoridades sobre esta situación, la cual permite acunar problemas mucho mayores³⁸. Por su parte, el gobierno ha hecho esfuerzos en materia de capacitación del personal y en el área legislativa; así, existen ahora recursos legales antes impensables, como La Ley Contra la Violencia Doméstica (1996) o la Ley de Paternidad Responsable (2000), entre muchos otros. No obstante, aunque han habido algunas mejoras, el sistema sigue siendo patriarcal y machista.

La base de los problemas parece estar a nivel educativo y en la influencia de los medios de comunicación. Tan sólo muy recientemente se ha empezado a enseñar qué es la violencia en las escuelas y como prevenirla. Igualmente, si bien existen medios escritos -de circulación restringida como el periódico *Huellas*- con visión de género, en la televisión esto no es una realidad aún. Basta con escuchar los titulares de algunos noticieros para entender la permeabilidad machista imperante. Por ejemplo, en un día internacional de la mujer dijeron "las mujeres que ostentan puestos elevados son más propensas al alcoholismo", sin indicar el porcentaje de hombres alcohólicos en igualdad de condiciones. Otro día hablaron de "la infidelidad en el hombre y cómo perdonarla", sin hablar de perdonar la infidelidad de la mujer. También han señalado "las mujeres tienen un porcentaje mayor de enfermedades mentales que los hombres", sin sustentar las causas de esto basadas en su mayor carga emocional y de trabajo. Pareciera que se dan los siguientes mensajes a la ciudadanía: (i) si las mujeres llegan a puestos

³⁸ Revisar sitio URL de la Organización Panamericana de Salud (OPS)

- ⇒ Psychological violence (by words and when e.g. somebody do not recognize your achievements)
- ⇒ Physical violence (beating)
- ⇒ Sexual violence (in sexual relations)
- ⇒ Patrimonial violence (when somebody e.g. breaks home things)

Given all that bears this definition and due to the teachings of tolerance toward the powerful groups, are few people that can recognize the violence; unless you arrive at levels of bigger aggression or that you would have some higher education or certain kind of key experience in the area.

Ticos and Ticas nowadays confront changes that force them to be informed in a more and more violent world. Spite the patriarchal teachings and the influence of the Catholic Church; there are groups that are trying strongly to change some aspects of the Tico society. Under the help of some European countries important changes have been generated, regarding legislation and minorities' empowerment. In the last decade have arisen people's actions, which have gone beyond the common. For example, there is a bill to approve the marriage among homosexual and another to give wage to the housewives. The first one was proposed by a man and the second by a woman. It is possible to think that this two Ticos had personal experiences that made them go beyond barriers before unavoidable.

vii. Security, drugs and common crime:

In general, Costa Rica is a relatively safe country compared with big populated centers of other parts of Latin America like Sao Paulo or Lima, but one always needs to be careful and not too confident. Due to the increase in population size, an increasing number of tourists per year, and a greater economic gap among social classes, since the 1990s there has been an increase in the quantity of robberies and assaults. Pickpockets and purse-snatching making petty type crime are common in certain areas of the cities ("red zones" or "barrios bajos"). It is not convenient to leave valuable belongings in a parked car, neither to leave this without assuring the doors. Although, Costa Rica does not have yet the level of delinquency of places like Caracas or Cali, it is not necessary to call the attention taking valuable garments walking on foot in San José's center. It is convenient to take standard measures of security, such as: not walking alone at midnight and to not make boast of jewels neither money and others

Mostly in the buses and in the streets of the main cities or in crowded places, one should be careful. As in almost any other Latin country if there is a robbery, the police won't come immediately. Same thing that if it sounds an alarm –unless it is in a place of professional private surveillance. If there is a robbery it is necessary to put an accusation and it doesn't guarantee it that you would recover the lost goods. For this reason it is convenient to be especially careful with the doors and to maintain all locked once you leave home. The

importantes se vuelven borrachas porque no pueden con el trabajo, (ii) los hombres tienen el derecho a ser infieles y las mujeres no, y (iii) las mujeres son más locas que los hombres. Considerando el alcance y poder de los medios audiovisuales, su impacto es relevante.

Alicia Zamora presenta la siguiente definición de violencia:

*“(...) es una práctica **aprendida**, consciente y orientada, producto de una organización social estructurada sobre la base de la desigualdad. En ese sentido, la violencia intra familiar es el resultado de las **relaciones desiguales de poder** y es ejercida por los que se sienten con más derecho a intimidar y controlar. Al interior de la familia, las desigualdades producidas por el género y la edad son los principales determinantes de las relaciones violentas que allí se construyen. Por lo tanto, el uso de la violencia contra las personas con menos poder dentro del ámbito familiar es no sólo uno de los medios por los cuales se controla y oprime, sino también una de las expresiones más brutales y explícitas de la **dominación y subordinación** basadas en el género y la edad. Este modelo de poder y dominio que produce las prácticas cotidianas de violencia intra familiar atraviesa **todas las clases sociales, niveles educativos, grupos étnicos y etarios**; es decir, la violencia intra familiar se da por igual en todos los sectores de la sociedad”* (Zamora 1999, sin negritas en el original).

Así, una gran mayoría de la sociedad desconoce la violencia cuando la vive: se ha aprendido a tolerarla y los grupos de poder se sienten en su derecho de ejercerla. La ley de violencia doméstica (LVD 1996) define la violencia como toda acción u omisión, directa o indirecta, hecha por un pariente consanguíneo, adoptivo o por afinidad, incluso hasta la 3era generación, o por personas de nexos legal o de hecho, o por los que tienen derecho legal de cuidar a otra persona en guarda, tutela o curatela; la cual trae como consecuencia un daño a la integridad física, sexual, psicológica o patrimonial de la víctima. Por lo que conlleva esta definición, pocos pueden reconocer la violencia, a menos que se llegue a niveles de mucha agresión o que se cuente con elevado nivel educativo o experiencia en el área.

Ticos y ticas hoy día confrontan más que nunca cambios que les obligan a estar informados en un mundo cada vez más violento. Pese las enseñanzas patriarcales y la influencia de la iglesia católica, hay grupos que están tratando de cambiar aspectos opresivos de la sociedad tica. Al amparo de algunos países europeos se han dado cambios importantes en cuanto a legislación y empoderamiento de minorías y grupos despojados.

En la última década han habido acciones que traspasan los límites cotidianos. Por ejemplo, hay un proyecto de ley para aprobar el matrimonio entre homosexuales y otro para dar salario a las amas de casa. El primero, fue propuesto por un hombre y el segundo por una mujer. Es de suponer que estos ticos tuvieron vivencias personales que les hicieron traspasar barreras antes insoslayables.

same thing with the vehicles, from bicycles until cars is convenient to maintain them with padlocks or closed



vii. Seguridad, drogas y delitos comunes:

En general, Costa Rica es un país relativamente seguro comparado con algunos centros poblados latinos como Sao Paulo y Lima; pero uno necesita siempre tener cuidado y no se debe ser demasiado confiado. Debido al incremento de la cantidad de habitantes, al número de turistas cada vez mayor y al aumento de la brecha económica entre clases sociales, desde los 1990s ha habido un aumento en la cantidad de robos y asaltos. Lo más común son los rateros, chapulines o pintas que hurtan bienes menores, meten mano en bolsillos ajenos o arrebatan bolsos y carteras. No es conveniente dejar pertenencias en un carro estacionado, ni tampoco dejar éste abierto. Si bien San José no posee el nivel de delincuencia de Caracas o Cali, conviene tomar medidas de seguridad estándares, tales como: no andar solo o sola a muy altas horas de la noche y no hacer alarde de joyas ni dinero, entre otras.

Especialmente en los autobuses y en las calles de las ciudades principales o lugares populosos, se debe ser cuidadoso. Como en casi cualquier otro país latino si hay un robo, la policía no vendrá inmediatamente; lo mismo que si suena una alarma – a menos que sea en un lugar de vigilancia privada profesional. Si hay un robo es necesario poner una denuncia y ello no garantiza que se recuperen los bienes perdidos. Por ello es mejor mantener las puertas bajo llave una vez que se sale de casa. Lo mismo con los vehículos, desde bicicletas hasta carros es conveniente mantenerles con candados o cerrados con algún tipo de seguro.

No en balde, la gran mayoría de hogares de la zona metropolitana poseen barras o rejas en puertas y ventanas y muchas zonas residenciales poseen desde los 1990's, cada vez con mayor frecuencia, un sistema de vigilancia privado no profesional. Estos vigilantes o *guachimanes* son personas comunes a quienes se les encomienda la labor de mantener los ojos abiertos durante el día cuando las personas salen a trabajar y son pagadas por cada responsable de la vivienda; otras veces existe una organización comunal o asociación de vecinos encargada de la vigilancia del vecindario. También es bueno presentarse a algunos vecinos o a los dueños de los principales negocios del vecindario, en caso que se vaya a dejar el hogar solo por algún tiempo.

Otro aspecto en el cual se debe tener cuidado es como peatón o chofer en las calles. Los y las costarricenses son un pueblo de vocación pacífica y cultura no confrontativa, lo cual contrasta fuertemente con la realidad al volante. Personas foráneas se quejan frecuentemente de la manera de conducir “a la tica”, o sea, a la ofensiva, demasiado rápido y arriesgado, en un sistema vial de tercera. La presencia de huecos es tan común que hay festivales y un sitio de red en su honor (www.huecos.com). Si bien la percepción del “tiempo a la tica” es un no apresuramiento, «*suave, llévela suave*» acostumbran a decir, para los choferes -ni hablar de taxistas-, al

and locked. If you have a car, motorcycle or just a bike please be sure to lock them appropriately at night.

Even when we don't like fences here "cages" are a necessity. There is a justified reason for the great majority of homes of the metropolitan area possessing bars or grilles in doors and windows, and many residential areas possess -since the 1990's much more frequent- a system of non professional private surveillance. These watchmen are common people to whom are commended the work of maintaining an open eye, during the day when people leave to work. They are paid by each owner or responsible for the housing and other times a communal organization or neighbors' association is in charge of the neighborhood's surveillance. Usually neighbors know each other (or know their cars, bikes and other transportation systems) so they would advertise if an estrange person with a non-safe looking appear (they call these "pintas" because of their dressing and general aspect; they would call them "chapulines" if the suspected person is young and usually is not alone). Therefore, it is convenient to be know some neighbors or the owners of the neighborhood's main business, in case that you would leave a home alone for some time. Also, do not leave outside-doors open or unlocked unless the guard -if any- is advertised.

Other issue to keep in consideration is when someone has to cross or drive on the streets. Ticos are peace lovers, a non-confrontation culture, but when driving they are very aggressive. This makes a big contrast with their time perception (*take it easy*) and slow responses. Tico driving is seen as one of the worst in Latin America, being careless, risky and very violent drivers. It seems, that driving is something complete different for them and foreigners' complains are common.

As for drugs, the laws of holding or consumption of drugs are very strict, if one is captured. Possession of a single marijuana cigarette is considered a crime. The foreigners that are found violating the laws of drugs, are taken to the legal system and prosecuted according national laws. Convicted offenders can expect lengthy jail sentences and fines. Nevertheless, every time is more frequent to observe young people's concentrations, in certain places with an open consumption of certain drugs. Authorities can not cover everything and due to the tourist peak in many places, they pretend drugs-blindness, provided they have not made of obvious, open and public violence.

volante el tiempo vuela. Por lo general les cuesta entender el “tiempo a la americana”. Incluso, en sitios de trabajo privado o gubernamental foráneo donde claramente el tiempo cuenta, el “yo merezco” -tengo derecho a- de muchos ticos y ticas implica que es incorrecto apurarles (presionarles puede tomarse como falta de respeto, incluso si ellos faltan a la puntualidad), aunque dadas las condiciones laborales imperantes no debieran ser así.

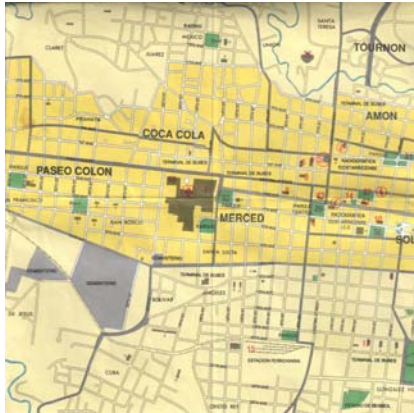
En cuanto a drogas, las leyes sobre la tenencia o consumo de drogas son muy estrictas, si se es capturado. La posesión de un único cigarrillo de marihuana, es considerado un delito. Los extranjeros que son encontrados violando las leyes de drogas, son llevados al sistema legal y procesados de acuerdo a las leyes nacionales. No obstante, cada vez es más frecuente observar concentraciones de jóvenes en ciertos lugares con consumo abierto de algunas drogas. Las autoridades no se dan abasto para todo y debido al auge turístico, en unos lugares se hacen de la vista gorda, siempre y cuando no hayan hechos de violencia obvia, abierta y pública.



II. THE TICOS: THE PRACTICAL SIDE

A. GETTING AROUND IN THE “VALLE CENTRAL”

The “Valle Central” is the Central Plateau where the main cities and more inhabitants are located; this area is formed where the two chief mountain ranges nearly meet, and runs from San Ramón in the west to Turrialba in the east. It is also known with the name of *Meseta Central*, and the altitude ranges from 800 meters above sea level (masl) until approximately 1500 masl. However, strictly speaking the *valle* it is not a “valley” and the *meseta* is a small part of the Central Valley; however, both terms are traditional and, in everyday speech, interchangeable. Much of this area is planted of coffee, but recently many crops are being changed by urbanizations. Usually the cities are of small size in comparison with South and North-American countries; and some times you can pass through two cities looking at first glance as two neighborhoods.



In most cases there are no household numbers assigned to homes. Instead, an address is fixed by its location in respect to a well-known landmark, such as a church, bank, store, or a well-known business. Usually an address is given by indicating the distance in meters from a well-known reference point, even when this place might no longer be there or might not have a sign. Ticos refer to a block as 100 meters, half a block 50 meters; no matter if the block measures 25 or 200 meters.

II. LOS TICOS: UNA GUÍA PRÁCTICA Y ÚTIL

A. ORIENTÁNDOSE: DIRECCIONES A LA TICA

El Valle Central es el área con mayor cantidad de habitantes y se ve como una meseta donde se ubican las principales ciudades del país, a saber: Alajuela, Heredia, San José y Cartago. No obstante, no es un valle, ni tampoco es una meseta sino tan sólo en un pequeña parte del mismo; pero popularmente se le denomina **valle central o meseta central**. El área se localiza donde dos cadenas montañosas casi convergen y va desde San Ramón en el oeste hasta Turrialba hacia el este. Su altitud va desde los 800 hasta los 1500 msnm y anteriormente era muy común ver toda la zona con cafetales. Hoy día, especialmente en las cercanías a las ciudades principales, muchas plantaciones de café han sido transformadas en urbanizaciones. Las ciudades principales son pequeñas en comparación a las metrópolis de Norte o Suramérica; tampoco existe un gran espacio entre uno y otro poblado. A primera vista, parece como un continuo o dos ciudades pueden parecer como urbanizaciones dentro de una gran ciudad.

En la mayoría de los casos no hay números visibles en las viviendas. La dirección es dada con un punto de referencia, tal como un banco, un restaurante o una fábrica. Generalmente, se da indicando la distancia en metros y su dirección –Norte, Sur, Este, Oeste- desde un punto de referencia conocido por el común de la gente. No se habla de cuadras, sino de “100 metros”. Sin embargo, debe tenerse presente que es común emplear como puntos de referencias lugares que ya no existen en la zona, pero que solían estar allí y **a veces** esto es notorio cuando indican “antiguo ITAN” por ejemplo. Además, note que incluso en lugares existentes la falta de rótulos visibles es común. También debe considerarse que una cuadra se intercambia con 100 metros, lo mismo que media cuadra con 50 metros y así sucesivamente, sin importar si la cuadra mide 25 o 300 metros.

Por demás, cada ciudad posee un sistema de referencias con un eje de coordenadas (0, 0) para calles y avenidas. Las avenidas son nombradas en pares al **sur** de la avenida central o avenida “cero” y son impares al **norte** – avenida 1, 3, 5...- de la avenida central. Similarmente, las calles se denominan con pares –calle 2, 4, 6...- al **oeste** de la calle central e impares hacia el **este**. Cada ciudad sigue el estilo de desarrollo español con una plaza o **parque central** en el centro de la ciudad el cual tiene una iglesia y está rodeado por edificios del gobierno. No obstante, en algunas ciudades varios edificios públicos han sido reubicados y sustituidos por comercios. La mayoría de las iglesias católicas se orienta en sentido oeste – este (el sacerdote mira hacia el oeste cuando da la misa).

Even when every main city has a (0,0) axis system for streets and avenues, the Tico address is preferred. Avenues are even numbered south of Central Avenue (0), and odd numbered north of the “Zero” or Central Avenue (Avenida Central). Similarly, streets are even numbered to the west of the Calle Central (0) and odd to the east. Following the colonial Spanish trend, each city would have a park located downtown and this park would have a church. That park is called “Parque Central” or Central Park. The main church sometimes would be a cathedral and almost all catholic churches are oriented from west to east (the priest faces to the west when services are given).

However, Ticos rarely use avenue and street descriptions when giving directions. They prefer the *Tico-way*; for example an apartment could be located 400 m west of the 3rd entry of a main neighborhood. Also, Costa Ricans –as many *Latinos*- usually don’t know how to read maps. The most popular system is to get into the general area and ask the pedestrians or store owners for assistance. People here is very friendly and don’t mind helping those in need. Many people can speak English and, sometimes, people will try to understand you even if they don’t speak English.

B. CUSTOMS AND COURTESIES

i. Greetings:

Women friends or relatives greet each other with a kiss on the cheek (even when sometimes they would kiss the air). If women are not yet acquainted, they often pat each other on the arm. Men always shake hands. In most situations it is appropriate to smile and shake hands. Rural people often bow their heads and touch their hats in greeting. Common questions would be: “cómo amaneció?” or how did you wake up today?

Note: The formal you or “Usted” form is commonly used without indicating a distance relation nor such a formal respect. The “voseo” or “vos” form –another informal you, like “tú”- is used by young people or in informal relationships and the “tuteo” (using of the informal you or *tú* form) address it is also listened in some San José’s areas. God acknowledgement and the “*por dicha*” – a kind of God thanks for life- are commonly heard.

ii. Visiting:

If a visitor pays an unexpected visit, the host may not invite a guest inside his/her home for personal reasons. Although there is not a formal adherence to the etiquette rules, it is better always to call before visiting because some adherence to the formal rules of etiquette is appreciated. Hosts always appreciate compliments on their families and homes. People frequently exchange gifts of all kinds on special occasions –e. g. the birth of a baby,

Sin embargo, los y las ticos (as) rara vez usan las descripciones de calles y avenidas cuando dan las direcciones; a menos que sea en un documento oficial sobre propiedades. Las direcciones que se usan son **a lo tico**: por ejemplo, una tienda de fotografías cercana a la embajada, diría “50 metros oeste de la Embajada Americana en Pavas”. Asimismo, no es común para la cultura latina saber leer mapas. La forma más popular es llegar al área general y preguntarle a los transeúntes o a los dueños de los negocios para llegar a un sitio particular. Ticos y ticas son amables y no les molesta que les pregunten. También muchos hablan inglés y si alguien les pregunta y reconocen un acento “americano” seguramente querrán practicar sus nociones de otra lengua.

B. COSTUMBRES Y CORTESÍA EN COSTA RICA

i. Saludos:

Las mujeres cuando son amigas o familiares se saludan las unas a las otras con un beso en la mejilla (aunque a veces besen el aire). Si las mujeres no se conocen bien sólo se saludan o una le da a la otra un leve toque en el brazo. Los hombres casi siempre se estrechan las manos. En la mayoría de las situaciones es posible sonreír y estrecharse las manos. Las personas en el campo a menudo saludan moviendo su cabeza o se tocan el sombrero a manera de saludo. El contacto visual no es siempre esperable.

Vocabulario relacionado con saludos:

Preguntas comunes: ¿Cómo amaneció? - ¿Cómo le va? - ¿Cómo está? - ¿Cómo le ha ido?

Respuestas: Bien, por dicha y ¿vos? – Muy bien, gracias a Dios, ¿y Ud.? - Tuanis - Pasándola o llevándola - Con toda la pata! - Pura Vida!

Despedidas comunes: Adiós – Hasta luego – Nos vemos – Me llama, ¿no? – Vaya con Dios – Que Dios lo/la bendiga.

Nota: El Usted es usado comúnmente sin que esto indique una relación de distanciamiento o formalidad. El voseo es usado por personas más jóvenes o en relaciones informales y es posible escuchar el tuteo en algunas zonas de San José. El agradecimiento a Dios es usado con mucha mayor frecuencia que en otros países hispanos y el “por dicha” es usado en muchas formas dentro de la conversación como indicativo de que la situación está dentro de lo normal y, a la vez, implica un cierto agradecimiento a la vida. En las despedidas el “Adiós” es usado sin una implicancia necesariamente de una despedida larga.

birthday of the small ones and others. Children are called “güilas”; parents and grandparents “tatas” and mothers and grandmothers, “mama” and “tita” respectively.

iii. Food and eating:

Mealtime is a time to be enjoyed and usually lasts longer than in the United States. Table manners vary from family to family, such as including a gratefulness to God before beginning the food, but a general rule is that both hands should be kept above the table and that the burps in public are not well received. A common compliment is “what a good tablespoon” (*que buena cuchara!*) and any positive comment in relation to the food will be well received. It is advisable to avoid using the word “rica” when referring to a person. This is a term often used in Latin America, but has vulgar connotations in Costa Rica.

The main food, as in other Hispanic countries, is the lunch; but in Costa Rica, especially during the week, this can begin at 11 a.m. According to the schedules of work, this period can vary from one to three hours. Mainly on office schedules is just one hour. In the urban areas the breakfast and the dinner are, in general, frugal; but in rural areas or during the weekends for the whole country breakfasts are strong including among other: *gallo pinto*, eggs or meats, bread or tortillas, fruits, juice and coffee or molasses.

There are two snacks during the day, one in the morning and another in the afternoon, called “coffee break” still when this is not always included since there are people that don't drink coffee, but tea, cold drinks or cocoa. Legally the workers have this period assigned inside their works and, especially during the afternoons, one should not wait an immediate attention if arriving when the employees are in the coffee time.

A suggestion for the vegetarians or people with a low regime in fatty and sugar is to insist in their particularities. Although most of the restaurants and *sodas* are prepared for the tourism, in occasions it is difficult to change the customs; juices excluding sugar or cooking without grease or without meat is not common.

Among the places for buying food, there are the following ones: the farmer's street-market or *feria del agricultor*, the permanent market (sometimes denominated central market), the grocery or the supplier and the supermarket. In the agro-fair it is possible to buy fruits, vegetables and protein products directly from their producers. Here you can buy the best vegetables and fruits, very fresh and by the lowest price. People use to go walking, going with a bag-many times in a small car with wheels- for carry the vegetables and fruits while

ii. Visitas:

Si alguien recibe una visita inesperada, el o la visitante no debe esperar ser invitado a pasar inmediatamente dentro de la casa por motivos personales (quizá la casa está desordenada o él/ella están trabajando). Si bien no hay una adherencia formal a las reglas de etiqueta, es mejor siempre llamar por teléfono y avisar antes de ir. Ticos y ticas aprecian los cumplidos sobre sus casas y familia y, en ocasiones especiales, se reciben regalos –por ej. un nuevo bebé, cumpleaños de los pequeños y otras. A niños y niñas se les llama *güilas*; a padres y abuelos *tatas* y a madres y abuelas, *títas*.

iii. Comida:

En la mesa los costarricenses disfrutan de una conversación amena en una amplia variedad de temas. El período de las comidas se disfruta mucho y puede durar más que en los Estados Unidos. Los modales pueden variar entre familias, tales como incluir un agradecimiento a Dios al inicio, pero una regla general es que se deben mantener ambas manos arriba de la mesa y que los eructos en público no son bien recibidos. Un cumplido común es **que buena cuchara** y cualquier comentario positivo en relación con la comida será bien recibido. La palabra “rica” tiene connotaciones sexuales así que debe cuidarse en qué contexto se emplea.

La comida principal como en otros países hispanos es el almuerzo; pero en Costa Rica, especialmente entre semana, éste puede comenzar a las 11 de la mañana. De acuerdo a los horarios de trabajo, este período puede ser de una a dos o tres horas. En las zonas urbanas el desayuno y la cena por lo general son frugales, pero en las zonas rurales o durante los fines de semana para todo el país los desayunos son fuertes incluyendo entre otros: gallo pinto, huevos o carnes, pan o tortillas, frutas, jugo y café o agua dulce³⁹.

Hay dos meriendas durante el día, una en la mañana y otra en las tardes, denominadas “hora del café” aún cuando éste no siempre esté incluido dado que hay personas que no toman café, sino té, bebidas frías o chocolate (este último un derivado denominado cocoa). Legalmente las y los trabajadores tienen dicho período asignado dentro de sus trabajos y, especialmente durante las tardes, no es de esperar una atención inmediata si llega a una oficina y los empleados están en la hora del café.

Como sugerencia para los o las vegetarianos (as) o personas con un régimen bajo en grasas y azúcar, es mejor insistir amablemente en sus particularidades. Si bien la mayoría de los restaurantes y sodas se encuentran bien preparados para el turismo, en ocasiones es difícil que se cambien las costumbres de jugos o frescos con azúcar incluido, o cocinar con grasas y carnes.

³⁹ Ésta y otras se encuentran en el Glosario.

buying. It is open on Saturdays, from 5 a.m. to 2 p.m., in a public street that embraces 6-8 blocks modified with vendors for the peasants. The bargaining is common in this place and the prices usually begin to lower more at 11 a.m. In the market it is also possible to bargain, nevertheless the salespersons are in their majority middlemen, although there are producers. The market remains open during the day the whole week and besides fruits, vegetables, meat and dairy products, it is possible also to buy clothes, groceries and elaborated products of diverse types.

The grocery is usually a small business present in the different neighborhoods and urbanizations. Main products of daily use are usually sold here, such as newspapers, bread, milk, sweets, some fruits, vegetables and some meat types. However, the quantities that they sell are smaller and the prices a little bit higher. In the grocery, although it is not habit to haggle unless many units are taken of one product, occasionally it is possible to buy on credit when a relationship of trust mediates among client and clerks and you agree in a collection service, paying weekly or monthly. Supermarkets are big stores with services of different types of products per departments. Those of American chains exist in the country as Price-Smart. Others include Hiper-Más, Mega-súper, Más por Menos and Palí. In these, it is not possible to haggle.

iv. Gestures:

Hand gestures are often used in everyday communication. A gesture that should be avoided is a fist with the thumb protruding between the index and the middle finger because it means the same thing that when the middle finger protrudes between the index and the annular finger. One expression that is used to show that someone is in problems, is shaking the hand from up to down, making sometimes a sound when the thumb touches the rest of the fingers, especially the middle one. If to this same expression you add the words *soque* or *jale*, it implies a hurry necessity.

v. Religion:



Costa Rican population is mainly Catholic and Protestants are growing. Each Saturday you can find the Catholic Church services schedules in the main newspapers. The population is for the most part Catholic Roman and, for 2004 it is estimated that at least 70% of people says to be Catholic. From this estimation, a great percentage explains "Catholic, but not fanatic", which implies a non strict Catholicism. In the nineties at least 80% were defined as Catholics, but in the last decade it has been growing the number of Protestants. It is possible to find

Entre los lugares para comprar comida están: la feria del agricultor, el mercado o “mercado central”, la pulpería⁴⁰ o el abastecedor (en algunas partes de San José usan “el abasto”) y el supermercado o simplemente “súper”. En la feria del agricultor es posible comprar las frutas, verduras y productos proteínicos directamente de la mano de sus productores. Generalmente se efectúa los días sábados entre las 5 a.m. y las 2 p.m. en una calle pública que abarca unas 6 cuadras y donde se colocan “tarantines” o “chinamos”. El regateo es común en este lugar y normalmente los precios bajan más a partir de las 11 a.m. En el mercado también es posible regatear, no obstante los vendedores son en su mayoría intermediarios, aunque hay productores. El mercado permanece abierto durante el día toda la semana y además de frutas, vegetales, carnes y derivados lácteos, es posible comprar además ropa, abarrotes y productos elaborados de diversos tipos.

La pulpería normalmente es un negocio pequeño presente en los diferentes vecindarios y urbanizaciones. Normalmente se consiguen los principales productos de uso diario, tales como pan, leche, dulces y confitería en general, algunas frutas, verduras y algunos tipos de carne. Sin embargo, las cantidades que vende son más pequeñas y los precios algo más elevados. En la pulpería, si bien no es costumbre regatear a menos que se lleven muchas unidades de un mismo producto, ocasionalmente es posible llevar fiado cuando media una relación de confianza entre cliente y encargado y se establece una especie de servicio de cobro quincenal o mensual. Los supermercados son tiendas grandes con servicios de diferentes tipos de productos por áreas. Existen en el país algunos de cadenas americanas como *Price-Smart*, y otros menos grandes como *Hiper-Más*, *Mega-súper*, *Más por Menos* y *Palí*. En éstos, no es posible regatear.

iv. Gestos:

Debe ser evitado un gesto donde el pulgar pasa entre el dedo índice y el medio ya que significa lo mismo que cuando el dedo medio se deja derecho entre los dedos índice y anular recogidos. Como gesto de estar en problemas se mueve la mano como un todo haciendo sonar a veces el pulgar junto con el resto de los dedos. Si a este mismo gesto se les añade las palabras soque o jale, implica la necesidad de apresuramiento.

v. Religión:

La población es mayoritariamente católica romana y se estima que para el 2004 al menos el 70% de las personas dice ser católica. A este decir un gran porcentaje indica “católico, pero no fanático”, lo cual implica un catolicismo no estricto. Anteriormente tal porcentaje era mayor, pero en la última década ha venido creciendo el número de protestantes, que costarricenses refieren como “cristianos”.

⁴⁰ Los diminutivos son comunes y muchas veces se oye “la pulpe”.

the schedules and places of the main religious services, not just Catholic in some local newspapers. Some of the most important religious traditions are: the pilgrimage to the *Basilica de Cartago* on August 2nd, the Assumption Day which is the Costa Rican Mothers Day on August 15th, Christmas celebrating Jesus born with nativities and *posadas* and Easter, celebrating the passion and death of Jesus.

vi. The Tico family:

Costa Rican people values a lot tradition and heritage. The average size of the family is 4 members (it has decreased in last decades), although in the city could be less and in the country side, more. The family importance is shown by the fact that women continue using their single last name after married and it is not a wide spread practice de use of “de” followed by the husbands surname. When people marry in Latin America, women do not change their last name but rather add to their first last name (the paternal one) a “de” plus her husband's last name. Nevertheless, this practice is in disuse in many Latin parts, for those who understand the preposition “de” as an indication of ownership. Children usually acquire the last name of both parents. Usually, first goes the paternal last name followed by the maternal one; and each child conserves only two last names. As in other chauvinist societies, the man doesn't always share the domestic chores and the children raring relapses in the women. However, these practices are changing and now are homes where the chore tasks and the children care are shared. Lately, Ticas are having a more active role and are taking more decisions in their homes. The rate of divorces is of approximately 40% and recently there are more followers of the free union and the civil marriage. Little by little, the Tico society is acquiring more tolerance towards the different family types that may arise, even in the case of gays union or when homosexuals want to have the paternal or maternal role. However, still is common a traditional society.

vii. Leisure time:

Nightlife in San José is varied and will satisfy almost everyone. Theaters, movies, restaurants, bars, and discotheques with live tropical music are abundant and lively, even on week days. The National Theater offers fine concerts and recitals. *La Nación* (one of the main Costa Rican newspapers) has a supplement called “Tiempo Libre” with many suggestions for your leisure time. You should review also the activities of the Culture Houses and you can expect some cultural and musical activities for free or with a very low fee in *the Centro Costarricense de la Cultura*, in San José, and at the Central Parks.

Even when night life is varied and might satisfy almost anyone, you would need to have the necessary resources to enjoy it. It is not only time, money and transportation, but friendships and contacts of information, especially the verbal one that would allow to somebody who does not belong to

En los fines de semana es posible encontrar los horarios y lugares de los principales eventos religiosos en los periódicos de más amplio tiraje del país. Algunas de las principales tradiciones católicas incluyen: (i) el peregrinaje de los romeros (as) a la Basílica de Cartago a inicios de Agosto, (ii) el Día de la Madre el 15 de agosto en relación con el día de la Asunción, (iii) para navidad, el montaje de *pasitos*, *nacimientos* o *portales*⁴¹ es común y en algunas zonas se practica la tradición de las posadas, (iv) el rezo del niño en febrero para desmontar los mismos, (v) la Semana Santa en marzo o abril y (vi) la celebración de la virgen María en mayo; nótese que en mayo es cuando la mayoría de los países hispanos celebran el Día de la Madre. Otra tradición católica común son los *turnos* o fiestas populares tradicionales que coinciden con el santo patrón o la santa patrona de una localidad aunado a bailes, feria de comidas típicas, montas de toros y otras actividades organizadas junto con los vecinos, la municipalidad y las asociaciones de desarrollo comunitario.

vi. La familia tica:

El costarricense valora mucho a la familia y tradición. El tamaño promedio de la familia es de 4 miembros, aunque en la ciudad pueden ser menos y en el campo más. La importancia familiar se refleja en que las mujeres continúan usando su apellido de soltera después de casadas y es poco común la práctica del “de”. Cuando las personas se casan en América Latina, la mujer no se cambia de apellido sino que añade a su primer apellido (el paterno) un “de” más el apellido de su esposo. No obstante, esta práctica está en desuso en muchas partes latinas, por quienes ven a la preposición “de” como un indicio de pertenencia. Niños y niñas usualmente adquieren el apellido de ambos padres, aunque no estén casados (pero sí reconocido). Normalmente, va primero el apellido paterno seguido del materno y cada cual conserva solamente dos apellidos.

Como en otras sociedades machistas, el hombre no siempre comparte los quehaceres domésticos y la crianza de hijos e hijas recae en las mujeres. Sin embargo, estas prácticas están cambiando y hay muchos hogares donde las tareas de la casa y el cuidado de niños y niñas está compartido. Últimamente, las ticas están teniendo un rol más activo y tomando más decisiones en sus hogares. La tasa de divorcios es de aproximadamente 40% y recientemente hay más adeptos a la unión libre y al matrimonio civil. Poco a poco, la sociedad tica va adquiriendo más tolerancia para con los diferentes tipos de familia que puedan surgir, incluso en el caso de uniones *gays* o de homosexuales que tomen el rol paternal o maternal. Sin embargo, muchas veces la sociedad tiende a ser relativamente tradicional.

⁴¹ portal es uno de los nombres más usados, se usa poco el término pesebre más común en América del Sur.

the area find those liked activities. In San José, theaters, cinemas, restaurants, bars and discos are available. However, obtaining written information in advance it is not usual. Media advertise main events, but there are many activities at different hours of the day and in varied places, for many public types, and even activities for free that are not always advertised. The way for obtaining the information is “pass the voice” (to those that are already inside a social circle and that one knows they would like certain cultural activities). If you not still belong to any group, it is possible to obtain information in the offices of Culture, Sports and Youth's Ministry, in the Houses of the Culture of each town and in the Cultural Centers (Mexican, Spanish and North American among the better known ones) existent. Another option is to establish friendships and to ask. The verbal communication is the favorite means of Ticas and Ticos to find out what is happening.



III Biennial national sculpture

vii. Entretenimiento:

La vida nocturna es muy variada y puede satisfacer a casi cualquiera. No obstante, es necesario contar con los recursos necesarios para disfrutarla. Recursos implican no sólo tiempo, dinero y medios de transporte seguro, sino amistades y contactos de información, especialmente la verbal, que le permitan a alguien de “fuera” encontrar las actividades que le gustan. En San José, teatros, cines, restaurantes, bares y discotecas están a la disposición incluso en días de semana. Sin embargo, el obtener información por escrito y con mucha antelación es poco usual. Algunos medios publicitan los eventos principales, pero hay muchas actividades a diferentes horas del día y en variados lugares, para muchos tipos de público, e incluso actividades gratuitas, que sólo se saben “pasando la voz” a quienes están ya dentro del círculo social y se sabe les gustará ésa actividad. Si no se pertenece todavía a ningún grupo social, es posible obtener información en las oficinas del Ministerio de Cultura Juventud y Deportes, en las Casas de la Cultura de cada poblado y en los Centros Culturales existentes (Mexicano, Español y Norteamericano entre los más conocidos). Otra opción es establecer amistades y preguntar. La comunicación verbal es el medio preferido de ticas y ticos para enterarse de lo que está pasando.



Propaganda de espectáculo en el Teatro Eugene O'Neill.

III. UNDERSTANDING THE TICO SPANISH (Language practices)

Next you will find some practices which intention is to increase your knowledge on the Costa Rican culture while you improve your Spanish. You can make them under the guide of an instructor or in a self-taught way. Answers are in an appendix; only for the first exercise the English translation is provided, otherwise you need to refer to the appendix. This section is provided because you might think you are doing something wrong, or that your Spanish is not good enough. Keep in mind that some 40% of language meaning is present in non-verbal cues.

The sole intention, for the whole booklet, is to explain how to deal successfully with the Ticos. Also, remember that these 3rd part is given for those whom already have a medium level of Spanish understanding. If you know enough Spanish, please refer to the Spanish booklet.

1. Costarriqueñismos / Costa Rican Spanish. As you might have heard some of these words, please practice what you know about *costarriqueñismos* in the following matching. As you will find the meaning, once finished the matching write a sentence using at least four *costarriqueñismos* (bold and italics words, left column).

a. Bomb - Bomba	1. To get angry
b. Bull shit speaker - Jetón	2. To sell something peddling house by house, generally with weekly or biweekly payments
c. Field - Campo	3. Work or occupation
d. To start up - Arrancar	4. Gossiper, hypocrite, liar or smug
c. Tight-fisted- Pinche	5. Somebody that has the habit of lying
f. Hey men - Maje	6. Gas station and also a ballad of 4 verses.
g. Selling door by door - Polaquear	7. Person of light color in his/her hair or skin, blond hair.
h. Job Brete	8. Friend, comrade.
i. Lier -Faruscas	9. Space or place, position.
j. Blond hair or light skin -macho or macha	10. Somebody whom doesn't like to use his money or to share their holdings, stingy.
k. Naked - Chingo or chinga	11. Any thing, apparatus.
l. Thing - Chunche	12. To walk nude, other Hispanic countries uses calato, pilucho, in balls.

III. COMUNICACIÓN A LA TICA: ENTENDIENDO EL ESPAÑOL DE LOS TICOS (Prácticas para hispano parlantes)

A continuación encontrará algunas prácticas cuya intención es incrementar su conocimiento sobre la cultura costarricense. Puede hacerla bajo la guía de un docente o de manera autodidacta. Las respuestas están en el apéndice.

1. Costarriqueñismos. Practique lo que sabe de costarriqueñismos en el siguiente pareo.

a. Bomba	1. Encolerizarse
b. Jetón	2. Vender algo de casa en casa, generalmente a crédito
c. Campo	3. Trabajo u oficio
d. Arrancar	4. Chismoso, hipócrita, embustero o presumido
e. Pinche	5. Que tiene la costumbre de mentir
f. Maje	6. Estación de gasolina y también copla de 4 versos.
g. Polaquear	7. Persona de cabello o piel claro, pelo rubio o castaño.
h. Brete	8. Amigo, camarada.
i. Faruscas	9. Espacio o lugar, puesto.
j. Macho o macha	10. Codo, alguien a quien no le gusta usar su dinero o compartir sus tenencias.
k. Chingo o chinga	11. Cualquier cosa, aparato.
l. Chunche	12. Andar desnudo, en otros países hispanos usan calato, pilucho, en pelotas.

2. Dicho a la Tica/ Speaking Tico Spanish. Look for the meaning of the following expressions and place the equivalent one existent in your origin country.

Expresión Tica / Tico expression	Equivalent in English
1. Él/ella es Pura Vida!	
2. ¡Díay!	
3. ¡Que chiva! Eso está chivísima.	
4. Que Dios lo acompañe.	
5. ¡Que torta! Disculpe, pero... o Me jalé una torta	
6. - Que le dio vuelta, te digo. - Pero contame, ¿con quién?	
7. Dios guarde! o Dios libre!	
8. Hágase el maje, total...	
9. N'sea tonto!	
10. ¡Que cara'e barro!	

3. "Malas" palabras / Bad words. Vulgar words are part of the language, as language it is part of the culture. Depending on your educational level, social context and of your insert capacity in the Tico culture you will decide when to use them if necessary. However, always it is better to be sure of their meaning and use them with discretion. As practice, please discuss or write in what context each word is used in this country.

1. Hijo'e Puta
2. Pendejo
3. Cabrón
4. Partes íntimas: Picha, mico y culo.
5. Madrear.
7. Vaina // ¡Que vaina!
8. Estar o ser agüevado // Huevón!
9. Se jodió (en referencia a una cosa). Es jodido (en referencia a un asunto o persona)
10. Maricona o maricón. Ej. Esa güila es una mariconal.
11. Playo
12. Animal! (Bestia)

4. Vacilando / Kitting. An important part of the Tico culture is "to joke" or to play speaking. The events at present time, are favorite topic for those joking. A topic that has got the attention a lot at the beginning of 2004, was the robbery

2. Dicho a la Tica. Busque el significado de las siguientes expresiones y coloque el equivalente existente en su país de origen (si lo tiene).

Expresión Tica	Equivalente hispano (país)
1. Él/ella es Pura Vida!	
2. ¡Diay!	
3. ¡Que chiva! Eso está chivísima.	
4. Que Dios lo acompañe.	
5. ¡Que torta! Disculpe, pero... o Me jalé una torta	
6. - Que le dio vuelta, te digo. - Pero contame, ¿con quién?	
7. Dios guarde! o Dios libre!	
8. Hágase el maje, total...	
9. N´sea tonto!	
10. ¡Que cara ´e barro!	

3. “Malas” palabras. Las groserías o vocablos vulgares son parte de la lengua, como ella es parte de la cultura. Dependiendo del nivel educativo, contexto social y de su capacidad de inserción en la cultura tica Ud. verá si las usa o no. De todas formas es mejor que esté seguro de su significado y que las emplee con discreción. Como práctica discuta o escriba en qué contexto se usa cada vocablo en su país.

- Hijo ´e Puta
- Pendejo
- Cabrón
- Partes íntimas: Picha, mico y culo.
- Madrear.
- Vaina // ¡Que vaina!
- Estar o ser agüevado // Huevón!
- Se jodió (en referencia a una cosa). Es jodido (en referencia a un asunto o persona)
- Maricona o maricón. Ej. Ése o ésa güila es una mariconal.
- Playo
- Animal! (Bestia)

4. Vacilando. Una parte importante de la cultura Tica es “el vacilón”, el bromear o jugar hablando. Los sucesos de actualidad son muchas veces tema favorito para las vaciladas. Un tema que llamó mucho la atención a inicios del 2004 fue el robo de una vaca, llamada Milagros, a la cual lograron meter en un taxi, un automóvil relativamente pequeño para una vaca. ¿Puede Ud. crear

of a cow, called Milagros, which the robbers were able to put her inside a small illegal cab. Can you invent a song or poem in relation to some peculiar matter of the news of the moment? There is part of a song that Ticos created, please read "Miracles, the pirate cow":

"La vaca Pirata"

Yo no sé como sucedió

Pero estaba dormida

Ya no recuerdo que pasó

Y de repente estaba en un taxi

Y era un taxi pirata

1º Acto: una gorda con una metralleta

2º Acto: una gorda con una escopeta

3º Acto: una gorda con un cañón

¿Cómo se llama la obra?

Se armó la gorda.

5. Creatividad / Creativity. Another very important part of the Tico culture is the creative genius and a form in that one manifests such creativity, are common statements, proverbs and idioms. The craftiness comes out to the light in many of these expressions. After reading and understanding the selection below, invent some of your own repertoire.

- a. Más triste que carnicero en Viernes Santo.
- b. Más feliz que piojo en cabeza de *hippie*.
- c. Más difícil que hacer gárgaras con pinolillo.
- d. Más malo que entrar chingo a misa.
- e. Más perdido que un supositorio en el oído.
- f. Más incómodo que sacarle un cólico a un gato.
- g. Más redondo que la bola de La Merced.
- h. Más sapo que policía de pueblo.
- i. Más baboso que un fresco de chan.
- j. Más chuzo que chino en aguacero.

6. La jerga juvenil y la influencia de otros idiomas / The juvenile jargon and the influence of other languages. The same as in other languages the jargon or argot that teenagers use change, and according to the influence that they receive, it can be said that there are kind of two different languages among generations. Nowadays they are influenced a lot by the media of masses. The radio, the television and the internet are in everyday teen's lives, so now are more words in English or anglicisms. Some expressions never become old fashion; look for the meaning of the following ones and discover if they are part of the juvenile jargon.

1. Achará / Charita
2. Tuanis
3. Está canela vs. Está *cool*
4. Que mal/buen *ride*
5. Que *caché*
6. Súper
7. ¡Que polo! (¡Que polada!)
8. Puña, A la puña...

una canción o poema en relación a algún asunto particular de las noticias del momento? He aquí parte de una canción que le crearon “**Milagros, la vaca pirata**”⁴² :

“La vaca Pirata”

Yo no sé como sucedió

Pero estaba dormida

Ya no recuerdo que pasó

Y de repente estaba en un taxi

Era un taxi pirata, un pirata...

Cómo fui a dar allí, no lo puedo explicar

Sólo sé que estaba allí dentro...

5. Creatividad. Otra parte muy importante de la cultura Tica es el ingenio y una forma en las que se manifiesta son los dichos, los refranes y los deciretes. La picardía sale a la luz en muchos de ellos. Después de leer y entender la selección de abajo, invente algunos de su propio repertorio.

- a. Más triste que carnicero en Viernes Santo.
- b. Más feliz que piojo en cabeza de *hippie*.
- c. Más difícil que hacer gárgaras con pinolillo.
- d. Más malo que entrar chingo a misa.
- e. Más perdido que un supositorio en el oído.
- f. Más incómodo que sacarle un cólico a un gato.
- g. Más redondo que la bola de La Merced.
- h. Más sapo que policía de pueblo.
- i. Más baboso que un fresco de chan.
- j. Más chuzo que chino en aguacero.

6. La jerga juvenil y la influencia de otros idiomas. Al igual que en otros idiomas la jerga que utilizan los y las adolescentes cambia y de acuerdo a la influencia que reciban, puede decirse que hay una especie de idiomas diferentes entre generaciones. Hoy día influyen mucho los medios de comunicación de masas, como la radio, la televisión y la internet y por esto hay ahora más vocablos en inglés o anglicismos. Algunas expresiones nunca pasan de moda, busque el significado de los siguientes y averigüe si son parte de la jerga juvenil.

1. Achará / Charita
2. Tuanis
3. Está canela vs. Está *cool*
4. Que mal/buen *ride*
5. Que *caché*

⁴² Versión no exacta, oída en el programa matutino “El manicomio de la risa” de Radio Omega Estéreo.

7. Preferencias / Preferences. There are broadly well-known words of relatively widespread use in Spanish in many Hispanic countries, and Costa Rica it is not the exception. As in other countries, Ticos have their preferences in many occasions. Down here is a small selection of only some of these examples. Can you mention at least other three that you have heard during your experience in the country?.

1. Aterrado
2. Zagüate
3. Güililla
4. Consumirse
5. Chunche
6. Maje
7. Mejenga
8. Binear
9. Birra
10. Caballo

8. El acento y sus variantes / Accent pronunciation and its variations. The Argentineans are characterized by the form in which they pronounce the “y”, the Venezuelans to eat up those “s”, the Spaniards for the original pronunciation of the “c” and the “z” and there are many more examples. Ticos are characterized by the form they pronounce the “rr”. If you have occasion listen carefully or request to Costa Ricans read you some of the following words.

1. Carro
2. Amarrar el perro
3. Cigarro
4. Ferrocarril
5. Rieles
6. Arratonar
7. Hacer burradas
8. Correr
9. Rajar
10. Regalarle a una o Regáleme
11. Romperse la jupa
12. Agarrado

9. Diálogo a lo Tico / A Tico dialogue. Down here is part of a dialogue among a tourist and a Costa Rican taxi driver that was published once in a newspaper of national circulation. It was written by Gregory Kearney. After reading it, try to create a small dialogue using the Tico-Spanish.

Taxista: **Maé**, ¿para dónde la lleva?

Turista: ¿Cómo? No comprendo.

Taxista: Que si va para la **choza** o se va de **parranda**.

6. Súper
7. ¡Que polo! (¡Que polada!)
8. Puña, A la puña...

7. Preferencias. Si bien hay palabras ampliamente conocidas y de uso relativamente generalizado en español en muchos países hispanos, donde Costa Rica no es la excepción; en algunos casos ticos y ticas tienen sus preferencias. He aquí una pequeña selección de sólo algunos de estos ejemplos. ¿Puede Ud. citar al menos otros tres que haya oído en su experiencia en el país?.

1. Aterrado
2. Zagüate
3. Güililla
4. Consumirse
5. Chunche
6. Maje
7. Mejenga
8. Binear
9. Birra
10. Caballo

8. El acento y sus variantes. Los y las argentinos (as) se caracterizan por la forma como pronuncian la “y”, los y las venezolanos (as) por comerse las “s”, los y las españoles (as) por la pronunciación original de las “c” y las “z” y así hay muchos ejemplos más. Ticos y ticas se caracterizan por la forma como pronuncian la “rr”. Si tiene ocasión escuche con atención o pida a un costarricense que le lea algunas de las siguientes palabras.

1. Carro
2. Amarrar el perro
3. Cigarro
4. Ferrocarril
5. Rieles
6. Arratonar
7. Hacer burradas
8. Correr
9. Rajar
10. Regalarle a una o Regáleme
11. Romperse la jupa
12. Agarrado


9. Diálogo a lo Tico. He aquí parte de un diálogo entre un turista y un taxista costarricense, que salió publicado una vez en un periódico de circulación nacional y fue escrito por Gregory Kearney. Después de leerlo, trate de crear un pequeño diálogo empleando un español a lo tico.

Turista: Se quedó callado y como cambiando de tema le dijo: “Necesito ir a un hotel en San José”.

Taxista: Bueno, si tiene **todo el huevo** puede ir al que tiene piscina y sauna; si tiene poca **harina** puede ir al que queda en el centro y si viene muy **limpio**, hay otro en el que le cobrán como un **rojo** por día.

10. Algunos refranes / Some proverbs. The proverbs are part of the Tico culture and of the Hispanics in general. Down here are some of those most liked ones. As practice, describe the most popular proverbs that you remember.

1. ¿Para qué cortarlas tiernas, si maduras se caen solas?
2. De camino se acomodan las cargas
3. Los lunes ni las gallinas ponen
4. Bailar del lado que le conviene
5. Cada uno se rasca donde le pica
6. Más tico que el gallo pinto
7. Echar al agua
8. Hacer yunta
9. Salir con un domingo siete
10. Ser un dolor
11. Estar de chicha o de luna
12. Mal de muchos consuelo de tontos



Fecha: 26/01/2004
 Título: Piropos Clasicos !
 Enviado por: [LigueTico](#)
 2 de los más clásicos que hay.... El 1ro estuvo escrito en un graffiti en el Liceo de Cost Rica:
 1-Quisiera ser una lágrima para nacer en tus ojos, recorrer tus mejillas y morir en tu boca.
 2-Si la belleza es pecado, no tenés perdón de Dios.
<http://www.liquetico.com>

Taxista: **Maé**, ¿para dónde la lleva?

Turista: ¿Cómo? No comprendo.

Taxista: Que si va para la **choza** o se va de **parranda**.

Turista: Se quedó callado y como cambiando de tema le dijo: “Necesito ir a un hotel en San José”.

Taxista: Bueno, si tiene **todo el huevo** puede ir al que tiene piscina y sauna; si tiene poca **harina** puede ir al que queda en el centro y si viene muy **limpio**, hay otro en el que le cobran como un **rojo** por día.

10. Algunos refranes. Los refranes son parte de la cultura Tica y de la hispana en general. He aquí algunos de los más gustados. Como práctica, escriba los refranes más populares que recuerda.

1. ¿Para qué cortarlas tiernas, si maduras se caen solas?
2. De camino se acomodan las cargas
3. Los lunes ni las gallinas ponen
4. Bailar del lado que le conviene
5. Cada uno se rasca donde le pica
6. Más tico que el gallo pinto
7. Echar al agua
8. Hacer yunta
9. Salir con un domingo siete
10. Ser un dolor
11. Estar de chicha o de luna
12. Mal de muchos consuelo de tontos

ASI SOMOS LOS TICOS 

>> Humor << >> Piropos << >> Fondos de Pantalla << >> Tradiciones <<

Fecha: 16/02/2004
 Título: bomba
 Enviado por: [rossty](#)
 En aquel cerro tengo dos ranchos sin techo el día que nos casemos primero teecho uno y luego teecho el otro...
<http://www.ligueticos.com>

CONSIDERACIONES FINALES

Antes que todo deseo dar un sincero agradecimiento a todas aquellas personas que hicieron posible este documento. Dada la cantidad de información y fuentes que he empleado, me sería imposible mencionarlas a todas. De muchos ticos y ticas he obtenido una importante retroalimentación y experiencia. Los métodos que he usado han sido eclécticos, desde libros y artículos de revistas hasta conversaciones informales o entrevistas. Inicialmente usé información aportada por amigos de Nicaragua y Colombia y de colegas de la década de los 1990's: Ecuador (Paola), Honduras (Tulio), El Salvador (Oscar), Bolivia (Henry y Pancho), España (Mariate), Paraguay (Marta), Panamá (Marta), Chile (Elier) y Argentina (Edith); también usé mis vivencias en partes de Europa, Reino Unido, Oceanía y diversos países de las Américas a lo largo de más de 30 años. El entrenamiento recibido a lo largo de los últimos casi 10 años en el Centro Cultural Costarricense y las enseñanzas de Debbie, Lucía y Alonso fueron contundentes para generar esta información. Gracias a Mario Herrera (del CCCN) pude efectuar el documento en inglés.

Durante la última década, múltiples estudiantes de mi curso *Costa Rican Colloquium* del Departamento de Programas Internacionales de la Universidad Veritas permitieron que aprendiera mucho a través de la enseñanza de diferentes culturas. Jacinto Ordóñez (de Guatemala, doctor en filosofía de la educación), Rita Aguilar y Guiselle Arbuola (ambas de Costa Rica, sociólogas), Deborah Leal (de Brasil, postulante a doctora en filosofía del pensamiento latinoamericano) y Fabricio Carbonell (de Perú, mi esposo) dieron un importante apoyo a las ideas de este folleto. Si, por error u omisión, en mi interpretación ofendo a alguna persona, le pido que me disculpe ya que no es mi intención herir, sino ampliar horizontes en un mundo que cada vez se nos hace más inter-cultural.

En el futuro espero que este folleto sea ampliado y mejorado, por lo cual sus críticas y sugerencias son bienvenidas, no vacile en enviármelas. Aspectos como los servicios, transportes y los sistemas de comunicación ya están empezados y listos para continuar lo que se pretende utópicamente sea una serie informativa y práctica para aquellas personas que tengan la dicha de pasar por Costa Rica. La información está dada desde el punto de vista latino, para aquellos que decidan que el país pase por ellos y no sólo ellos pasar por el país.

FINAL CONSIDERATIONS

Before all I would like to give a sincere gratefulness to all those people that made possible this dream. Given the quantity of information and sources that I have used, it would be impossible to mention all of them. From many Ticos I have obtained an important feedback and experience. The methods that I have used have been eclectic, from books and papers until informal conversations and interviews. Initially I took information from friends from Nicaragua and Colombia and from National University colleagues during the 1990's: Ecuador (Paola), Honduras (Tulio), El Salvador (Oscar), Bolivia (Henry and Pancho), Spain (Mariate), Paraguay (Marta), Panama (Marta), Chile (Elier) and Argentina (Edith). I also used my life experience in parts of Europe, United Kingdom, New Zealand and diverse countries of the three Americas along more than 30 years.

The training received along last 10 years in the Costa Rican Cultural Center and the teachings of Debbie, Lucía and Alonso were overwhelming important to generate this information. Thanks to Mario Herrere, from the CCCN the translation was finished. During the last decade, multiple students of my under-graduate course "Costa Rican Colloquium" from the Department of International Programs of Veritas University allowed me to learn a lot. Jacinto Ordóñez (from Guatemala, doctor in philosophy of education), Rita Aguilar and Guiselle Arbuola (both sociologists from Costa Rica), Deborah Leal (from Brazil, doctor in philosophy of the Latin American thought) and Fabricio Carbonell (from Peru, my husband), all them have given me an important support to the ideas in this document. If, by mistake or omission, my interpretation offends someone, I request him or her that I apologize since it is not my intention to hurt, but enlarging horizons in a world that everyday becomes more intercultural.

In the future I hope this pamphlet is enlarged and improved, reason why critics and suggestions are welcome, don't hesitate in sending them to *Cultur-es*. Aspects like services, transports and communication systems are already begun, because it would be wise to continue this practical and informative series for those who pass by Costa Rica. This series is done from the Latin American point of view for those who would like to really experience the country.

GLOSARIO DE TÉRMINOS

Agua dulce, el: Bebida compuesta con panela, papelón o chancaca según se le denomina en diferentes países hispanos, que es una variedad de azúcar casi crudo.
Molasses.

Amarrar el perro: No pagar una deuda. **Debtor.**

Arratonar: Calambre o contracción involuntaria de un músculo. **Cramp.**

Que bochorno!; bochorno/a, adj.: Tiempo caluroso y húmedo antes de una lluvia.
Warmer and humid condition before a rain starts.

Burrada, la; hacer burradas: Hacer tonterías o cosas erróneas por ignorancia.
Stubborn, oaf.

Cacique, el: El jefe y líder principal de una tribu indígena. **Chieftain.**

Cacica, la: La jefa y líder principal de una tribu indígena. **Chieftess.**

Cacicazgo, el: Grupo indígena perteneciente a un dado cacique o cacica. **Chieftdom or chieftainship.**

Chapulín, el; los chapulines: Literalmente se refiere en Mesoamérica a saltamontes o grillos, pero se usa coloquialmente para designar a delincuentes callejeros o maleantes.
Thief, robber, street-criminal.

Chan, el: Semilla de la *Salvia columbaria* que se usa para hacer una bebida refrescante.
A non-alcoholic drink done with a seed from a plant.

Chorizo, el; choricear: Negocio ilícito, oscuro, trampa. **Illegal business.**

Choza, la: Casa, vivienda, hogar. **Home.**

Chuzo; que pelo más chuzo!; ese carro es un chuzo!: Persona de pelo largo y lacio, liso o referido a un auto implica que este es de lujo. **Straight hair or fancy car.**

Cólico, el: Dolor abdominal, gases. **Abdominal pain or wind.**

Con toda la pata!: Con mucha suerte. **With good luck.**

Cristiano/a, el o la: En Costa Rica se refiere a los protestantes.

Cuchara; que buena cuchara!: Que buena mano para la cocina. **What a good chef!**

Encomienda, la: Proceso existente en la colonia que consistía en la asignación de personas nativas a un encomendero, designado por la Corona de España, para que dicho indígena trabajara por servicios o tributos a cambio de cristianizarlo. **The encomienda system consisted in Colonial times, in the assignment of a native group to person call "encomendero" in the aim of working with him or give him some products. The "encomendero" was obligated to "evangelise" (Christianise) the natives as a pay form towards the Royal Crown of Spain. There were two main**

forms of “encomiendas” by means of services or by means of tributes (harvests at least twice per year).

Eructo, el: Expulsión abrupta de gas por la boca. **Belch.**

Fresco, el; los frescos: Bebidas no alcohólicas, por lo general con base en frutas, agua y azúcar. **Juice.**

Güila, el o la: Niño o niña. **Child.**

Harina, la: Dinero. **Money.**

Huevo,el; tener todo el huevo: Dinero; tener mucho dinero. **Money.**

Jale! (Jalar): Venga, apúrese. **Come on or hurry up.**

Jupa: Cabeza. **Head.**

La Merced: Esquina de San José con la catedral católica de La Merced. **Name of a Church.**

Limpio (con estar): Sin dinero. **To be broke.**

Menudencia, la: Pequeñez. **Little thing.**

Natural, el: Bebida, el refresco de frutas naturales. **Natural juice.**

Pacto de San José, el: Acuerdo entre los gobiernos de México, Venezuela y los países Centroamericanos para que, en caso de alguna eventualidad o emergencia, Centroamérica no se vería privada del suministro de petróleo crudo. **Governmental agreement between latin oil-countries –Mexico and Venezuela in this case- and Central American countries, in order to guarantee them petroleum.**

Parranda, el: Fiesta, salida a un baile público. **Party, dance.**

Peón, el; los peones: Trabajadores sin instrucción o con instrucción básica pertenecientes al agro o a la construcción. **Laborers.**

Pinolillo, el: Bebida hecha de vainilla, cacao y maíz. **Non-alcoholic drink made with corn, cocoa and vanilla.**

Pinta, el; los pintas: Pillo, delincuente, maleante. **Street criminal.**

Pinto, el: Platillo típico, preparado con una mezcla del arroz con frijoles. **Costa Rican typical dish, it is a mix of rice and beans plus spices.**

Posadas, las: Tradición navideña consistente en dar “posada” por un rato a niños y niñas del barrio, durante 10 noches antes de nochebuena, quienes frente al nacimiento cantan y cuentan una historia de la biblia referida al niño Jesús; posteriormente se comparten tamales y café. **Tradition practiced in Costa Rica, apparently of Mexican origin, where children share a moment in different homes –10 evenings before christmas- telling stories with Christsmas carols and afterwards they share a snack.**

Puerto Libre, el: Zona libre de impuestos. **Area free of taxes.**

Pura Vida!: Expresión de exclamación que indica que algo está muy bien; no obstante, puede usarse con el sentido opuesto, de una forma cínica. **Generally: Great!, but it might have also the opposite meaning depending on the context.**

Ratero, el: Ladrón de bolsos, carteras, relojes. **Petty thief.**

Regalarle (a una); regáleme (a mí): Se emplea cuando las mujeres han tenido bebés y también es una manera cortés de pedir las cosas. **Having babies and “give me” this or that. Comes from “regalar” or to give gifts.**

La República / 1ra República / 2da República: Costa Rica inició como República en 1948, la 1ra República duró 100 años y se basó en un estado liberal. La 2da República empezó en 1949 y es la época de la Costa Rica sin ejército y de las garantías sociales. **1st Republic is referred to the liberal Costa Rican state from 1848 till 1948, the 2nd one, starting in 1949, is when Costa Rica abolished the army and the social guarantees started.**

Rica!: Cuando se usa hacia las mujeres tiene connotaciones sexuales. **Used with women has sexual connotations.**

Rojo, el: Billete de mil colones; también se oyen teja (cien colones o pesos), tucán (cinco mil colones) y jaguar (diez mil pesos). **It is referred to the one thousand colones bill.**

Señorío, el: Grupo de cacicazgos. **Group of chieftains.**

Soda, la: Restaurante donde no se venden bebidas alcohólicas. **Restaurant where no liquor is allowed.**

Soque!: Apúrese. **Hurry up!**

Tata, el: Abuelo. **Grandpa.**

Tanate, el: Problema grande. **A big or serious problem.**

Temporal, el: Aguacero que puede durar varios días. **Rainstorm.**

Tita, la: Abuelita. **Grandma.**

Tuanis!: Pura Vida! **Something good, too nice!**

Turnos, los: Fiestas patronales o fiestas cívicas populares. **Patronage festivities.**

Resumido de Karin: TICOS POR PROVINCIA <http://www.ligueticocom>

....Sin alusiones personales para nadie, por aquello del orden; porque todos somos de algún lugar de estos. Que lo disfruten, y como decían antes: Nada de caritas

> USTED SABE QUE ES LIMONENSE SI:

Considera normal andar armado.

Tiene algún familiar que trabaja en Japdeva o en alguna bananera.

Cree que los carnavales de Limón son los mejores.

Considera que todos los problemas de la provincia son por culpa de la gente de San José.

Ha sido asaltado en un bus.

> USTED SABE QUE ES GUANACASTECO SI:

Habla como nica o al menos se come las "s".

Dice "pa" a su padre, y todos los años sufre porque la choza se le inunda ahí por Filadelfia.

Dice que va para La Capital cuando va para Chepe.

Cree que Chepe es una ciudad grande.

Espera con ansias el momento en que en media fiesta se pongan el punto guanacasteco para pegarse un sonoro "Güüpipía" o echarse una bomba.

> USTED SABE QUE ES CARTAGINES SI:

Te crees "moderno" porque hablas de "vos".

Es excepcionalmente supersticioso.

Cree que Cartago podría ser capital.

Está orgulloso de "Pilo" Obando, Mino Padilla y "Frander" el perro del estadio Fello Meza.

Se "chanea" todo para ir a Misa o al Mall San Pedro.

Si es de Tres Ríos, NUNCA dice que es de Cartago.

> USTED SABE QUE ES ALAJUELENSE SI:

Cuando le preguntan que donde vive dice: en La Liga.

Tiene un palo de mangos en el patio del chante.

Cree que La Liga es el mejor equipo de América.

Primero son "alajuelenses" y después son ticos, se enorgullesen de encontrarse "manudos" que viven fuera de la provincia y todos cuentan las siete maravillas de la Alajuela: 1-Juan Santamaria, 2-La mejor gramilla del país la del Morera Soto, 3- Las empresas mas queridas del país están en Alajuela: la FANAL y la Cervecería,

> USTED SABE QUE ES PUNTARENENSE SI:

Se autodenominan El Puerto.

Cree que El Puerto va a volver a ser campeón algún día (¡por favor!).

Va de vacaciones a Chepe.

Cree que los Carnavales de Puntarenas son los mejores del país.

Ya le dio el dengue o algún familiar tiene agua estancada en su patio.

> USTED SABE QUE ES HEREDIANO SI:

Se cree mejor que los del resto del país y le tiene lástima con asco a los de San José.

Camina por media calle y puede desifrar el enredo de vías en el cantón central.

Dicen que son la ciudad de las "flores" y los buses atravesados en media calle.

Se enorgullece de El Palacio de los Deportes y las "bocas" de sus cantinas.

Cree que el Club Sport Herediano puede ser campeón.

Cuando le hablan de Guararí... no sabe donde queda o dice que "saliendo" de Heredia.

> USTED SABE QUE ES DE SAN JOSE SI:

Camina como corriendo, no le habla a nadie y esta aburrido de ver "borrachos" tirados en la acera cada 100 metros. Termina su fiesta viendo playos en el Parque Morazán....

Cuando llega a algún lado fuera de San José, se cree muy "superior".

Cuando le preguntan, ¿dónde vive? tiene la maña de acomodarse para que suene mejor. Por ejemplo NUNCA dice que vive en Los Guido (dice Desamparados), dice San Pedro y es en Tirrasas, y dice "de la Pop's de la Sabana 1.5 kms Al Sur" y vive en Hatillo 8.

Tiende su ropa en la cocina y detras de la refri porque no sabe que es un "patio" ni tiene por donde le entre el sol. .

RESPUESTAS A LAS PRÁCTICAS PARA HISPANO PARLANTES

Nota: Se usaron las siguientes fuentes: (i) el diccionario de la Real Academia de la Lengua (2000), (ii) los diccionarios de Costarriqueñismos de Miguel Quesada (2000 Y 2001 a), (iii) las referencias de personas de diferentes nacionalidades de América Latina⁴³ y (iv) la experiencia de la autora principal en y con diferentes países de América Latina.

Respuestas a los ejercicios:

1. a-6, b-5, c-9, d-1, e-10, f-8, g-2, h-3, i-4, j-7, k-12, l-11.

2. **Expresiones latinas:** En este caso pueden haber varias acepciones según el país de origen, he aquí algunas de ellas:

Expresión Tica	Equivalente hispano (país)
1. Él/ella es Pura Vida!	Macanudo! (Argentina) o Cheque! (Honduras)
2. ¡Diay!	Entonces? (Ecuador)
3. ¡Que chiva! Eso está chivísima.	¡Qué chévere! Cheverísimo (Venezuela)
4. Que Dios lo acompañe.	Idem
5. ¡Que torta! Disculpe, pero... o Me jalé una torta	La embarré, me embarqué (Perú) Metí la pata (España)
6. - Que le dio vuelta, te digo. - Pero contame, ¿con quién?	Le sacó la vuelta, lo atrasó, le sacaron cachos a... (Perú)
7. Dios guarde! o Dios libre!	Ni lo pienses (España)
8. Hágase el maje, total...	Hacerse el loco (Hispanoamérica)
9. N´sea tonto!	¡Que arrecho! (Venezuela)
10. ¡Que cara ´e barro!	¡Que conchudo! (Chile)

3. **“Malas” palabras:** La explicación abajo proporcionada se refiere principalmente a los usos que tienen las palabras en Costa Rica con referencia a otros países.

a. **Hijo´e Puta:** En la mayoría de los países de América del Sur es una ofensa grave, pero en Costa Rica es usado con mucha frecuencia sin que siempre implique un “improperio”; a veces dicen hijuep!, o hijueputa!. Dependiendo del contexto y del “tono” también puede ser

⁴³ Ver consideraciones finales.

una ofensa para los ticos –como indicando a alguien despreciable-, pero en la mayoría de los casos se usa meramente como exclamación de sorpresa o admiración. En general, es de un uso relativamente libre entre familiares o amigos en toda la región centroamericana.

b. Pendejo: En Bolivia y Perú implica alguien que destaca en algo, una persona muy viva o chispa e inteligente. Pero en Costa Rica, Colombia, Ecuador, Honduras y Venezuela es exactamente lo opuesto, alguien más bien lento, un poco tonto o quedado. También puede tener otras acepciones, como alguien miedoso o el nombre de una araña en Guanacaste, Costa Rica.

c. Cabrón: En algunos contextos puede significar alcahuete o consentidor, pero en otros puede ser un improperio o una exclamación de insulto leve. Por ejemplo, en Honduras es un traidor y en Perú y Ecuador un sinvergüenza.

d. Partes íntimas (picha, mico y culo): En cada país tendrán sus acepciones particulares, pero en Costa Rica corresponden, respectivamente a, el pene, la vagina y las nalgas o el trasero. Como connotación vulgar en Ecuador y Chile dicen “chucha” y en Venezuela y Honduras “cuca”.

e. Madrear: En general se refiere a una ofensa o insulto grave. En Honduras y México “sacar la madre” puede significar una golpiza o estar extenuado.

f. Vaina // ¡Que vaina!: Vaina se refiere en Costa Rica a una dificultad o problema. “Que vaina!” se refiere a la lamentación de un problema. En otros países como Colombia y Venezuela puede significar también “cosa”.

g. Estar o ser agüevado // Güevón!: Estar aburrido, desanimado, triste o molesto. Guevón es una muletilla que se intercala en la conversación y podría significar ¡Hombre!. En otras partes un “güevón” puede implicar un flojo, holgazán, perezoso y, en general, “¡que tiene huevos!” implica que tiene valor.

h. Se jodió (en referencia a una cosa). Es jodido (en referencia a un asunto o persona): En referencia a una cosa indica que la misma se dañó y ya no funciona. En Costa Rica, en referencia a una persona implica que esa persona está en malas condiciones, sin dinero o en desventaja; ésta acepción en otros países hispanos en referencia a una persona o asunto indica alguien difícil o de mal carácter.

i. Maricona o maricón. Ej. Esa güila es una maricona!.: Se refiere a un infante que le gusta gimotear mucho o que es miedoso. El ejemplo se refiere a una niña (=güila) que llora mucho.

j. Playo: Hombre homosexual. Sin embargo, en la mayoría de los países hispanos se usa “marica” o “maricón”.

k. Animal! (Bestia): En general se usa como referencia a alguien que no es inteligente y dependiendo del contexto y volumen puede ser una ofensa.

4. Vacilando. Esta parte de la “creatividad en bromas” y el vacilón, queda al libre albedrío de cada persona.

5. Creatividad. Esta parte de la “creatividad en bromas” y el vacilón, queda al libre albedrío de cada persona.

6. La jerga juvenil y la influencia de otros idiomas.

Achará / Charita - Es una expresión de todas las generaciones. Se usaba antes mucho y ahora va en disminuyendo su uso por parte de las generaciones más jóvenes; aunque todavía se oye con frecuencia.

Tuanis – Es una expresión de amplio uso por generaciones de antes y de las actuales.

Está canela vs. *Está cool*. De uso más reciente, la segunda ha venido sustituyendo a la primera.

Que mal/buen ride – Actualmente en desuso.

Que caché - Actualmente en desuso.

Súper - Actualmente en desuso.

¡Que polo! (¡Que polada!) - Se usaba antes y todavía se emplea.

Puña, A la puña... - Son variantes de “a la pu...” o “a la puta”, todavía se usa ampliamente.

7. Preferencias. Esta parte de la “preferencia de vocablos”, queda al libre albedrío de cada persona.

8. El acento y sus variantes. Si tiene ocasión escuche con atención o pida a un costarricense que le lea algunas de las siguientes palabras. La pronunciación es como un “rg” y no como una “rr” bien marcada y modulada.

Carro

Amarrar el perro

Cigarro

Ferrocarril

Rieles

Arratonar

Hacer burradas

Correr

Rajar

Regalarle a una o Regáleme

Romperse la jupa

Agarrado

9. Diálogo a lo Tico. Esta parte de la “creatividad en el diálogo”, queda al libre albedrío de cada persona.

10. Algunos refranes. Refranes hay muchos, le sugiero consultar el libro de Hernández (1976) como uno de los clásicos en la historia compiladora de refranes ticos.



Pacific beach. ICT

FUENTES DE INFORMACIÓN CITADAS

Bergoeing, J. P. 1998. **Geomorfología de Costa Rica**. Instituto Geográfico Nacional. San José, Costa Rica.

Biesanz, M. H., R. Biesanz y K. Zúbris-Biesanz. 1999. **The Ticos: Culture and social change in Costa Rica**. Lynne Rienner Publishers. Colorado, Estados Unidos de América.

Bringham Young University. 2004. Culture Grams. Center Kennedy for International Studies. www.kennedy.byu.edu.

Carcedo, A. y M. Sagot. 2000. Femicidio en Costa Rica: 1990-1999. Organización Panamericana de la Salud, Programa Mujer, salud y Desarrollo. (en la www).

Castillo-Muñoz, R. 1991. Geología de Costa Rica. Pp. 47-65. En: **Historia Natural de Costa Rica**. D. Janzen (editor). Editorial de la Universidad de Costa Rica. San José, Costa Rica.

Ceballos-Lascauín, H. 1996. **Tourism, ecotourism and protected areas: The state of nature-based tourism around the World and guidelines for its development**. Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza. Gland, Suiza.

Conrad, P. K. 1991. **Anthropology: the exploration of human diversity**. Mac Growth Hill, 5^a edición, Nueva York, EEUU.

El Financiero. 2004. Datos tomados de El Financiero # 459, semanario del 19 al 25 de abril del 2004.

Fernández-Guardia, R. 1984. **Cartilla histórica de Costa Rica**. Editorial Lehmann. San José, Costa Rica.

González-Chaves, A. Y González-Vazquez, A. 2000. **La casa cósmica Talamanca y sus simbolismos**. Editorial de la Universidad Estatal a Distancia. San José, Costa Rica.

Gutiérrez W., T. 2004a. En la región: *Costa Rica sigue al frente en desarrollo humano*. La Prensa Libre, 15 de Julio del 2004, pág. 5.

Gutiérrez W., T. 2004b. Según informe de Fundación alemana y la Universidad de Munich: *Costa Rica cuenta con más estabilidad económica y democrática*. La Prensa Libre, 15 de Julio del 2004, pág. 9.

Ministerio de Planificación de Costa Rica. 2004. www.mideplan.go.cr, con conexión a las principales instituciones autónomas del país y a todos los ministerios gubernamentales del país.

Hernández, H. 1976. Refranes y dichos populares usuales en Costa Rica. Talleres de la Imprenta Litográfica San Martín, San José, Costa Rica.

Miranda, G. 2004. El costo de nuestra salud, en el debate: *Defender el futuro de la CCSS*. La Nación, 30 de Mayo, p. 31A. San José, Costa Rica.

Molina, I. y S. Palmer. 2000. **The history of Costa Rica**. Editorial de la Universidad de Costa Rica. 1^{ra} re-impresión. San José, Costa Rica.

Nájera-Monge, J. 1999. The forgotten banana connection: Origin and evolution of environmental awareness in Costa Rica.

ODD (Observatorio del desarrollo). 2002. **Indicadores de desarrollo para Costa Rica**. Observatorio del Desarrollo de la Universidad de Costa Rica. A. Rodríguez, E. Gutiérrez-Espeleta y H. Brenes (editores). En: www.odd.ucr.ac.cr.

OMS, Organización Mundial de la Salud. 2000. Clasificación de la mejor calidad sanitaria. Ver sitio URL. También ver La Nación del 22 de Junio del 2000, 15 A, artículo de Ángela Ávalos Rodríguez.

Payne-Iglesias, E. 1993. El reparto de los indios en encomiendas. Pp. 5-8. En: **Origen y crisis de una colonia marginal: El siglo XVII en Costa Rica**. Nuestra Historia, No. 5. EUNED, Editorial de la Universidad Estatal a Distancia. San José, Costa Rica.

PENDHS (Proyecto Estado de la Nación en Desarrollo Humano Sostenible). 2002. **Estado de la Nación en Desarrollo Humano Sostenible: Octavo informe 2001**. Editorama S.A. San José, Costa Rica.

Pulso Latinoamericano. 2001. Suplemento de La Nación en relación a educación y porcentajes del PIB en América Latina.

Quesada-Pacheco, M. 2000. Nuevo diccionario de costarriqueñismos. 2da edición. Editorial Tecnológica de Costa Rica, Instituto Tecnológico de Costa Rica. Cartago, Costa Rica.

Quesada-Pacheco, M. 2001 a. Nuevo diccionario de costarriqueñismos. 3ra edición. Editorial Tecnológica de Costa Rica, Instituto Tecnológico de Costa Rica. Cartago, Costa Rica.

Quesada-Pacheco, M. 2001 b. Programa de entrevista al autor referido del Canal 13, televisora nacional de Costa Rica, transmitido el 25 de agosto y enfocado al uso de costarriqueñismos. San José, Costa Rica.

Real Academia de la Lengua. 2000. Diccionario de Español.

Stem, C., J. Lassoie, D. Lee, D. Desheler y J. Schelhas. 2003. Community participation in ecotourism benefits: The link to conservation practices and perspectives. *Society of Natural Resources*, 16 (5): 387-413.

Zamora-Murillo, A.. 1999. **Ruta crítica de las mujeres afectadas por la violencia intra-familiar**. Pp. 15-16. OPS, Organización Panamericana de la Salud, Programa Mujer, Salud y Desarrollo. San José, Costa Rica.

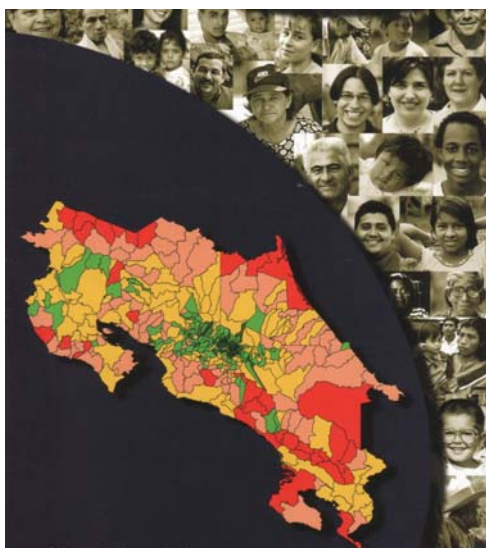


ACERCA DE LA AUTORA

Isa Torrealba Autora principal (ambos idiomas)	maralvis@yahoo.com	Con experiencia en enseñanza intercultural y vivencia en diferentes países, incluidos más de 10 años en Costa Rica.	Nacida en Caracas, Venezuela y residente en Heredia, Costa Rica.
Social background	With specialized training in Multistake-holders Processes, Rural Extension, High Management for Development Projects and Culture and Language teaching for international students.	With more than 10 years of Spanish teaching and cross-cultural living experience since 7 years old. Training received in the Netherlands.	Spent 4 years of her childhood in Santiago de Chile. Married to a Peruvian.
Environmental background	PhD (c) in Natural Sciences for Development M. Sc. In Conservation and Wildlife Management Biology Major	Training received in Latin America (Costa Rica and Venezuela).	Studies and work done in a cross-culture Latin American environment during 9 years.

*Suré es el lugar detrás de donde nace el sol, el mundo de verdad,
aquí es la Tierra, donde nada es real...*

De: Adela Férreto in "La creación de la tierra y otras historias del buen Sibú y de los Bribris". UNED Edition. San José, Costa Rica. 1985.



Tomado del Boletín Indicadores de salud, Costa Rica. 2003.
Ministerio de Salud, CCSS, OMS, OPS

Torrealba, Isa. 2006. Suré, una guía cultural para Costa Rica. *Cultur~es*, Maralvis 2000. Diagramación y diseño Fabricio Carbonell. Publicado por XXXXXXXX. San José, Costa Rica, 78 pp.

Este documento es responsabilidad de *Cultur-es*, programa de la micro-empresa Maralvis 2000, cuya meta es brindar información acertiva y veraz de cultura y español con perspectiva de género, a quienes deseen adaptarse mejor a Costa Rica. Para más información véase: www.geocities.com/maralvis email: maralvis@yahoo.com, o llame al 261-8276.

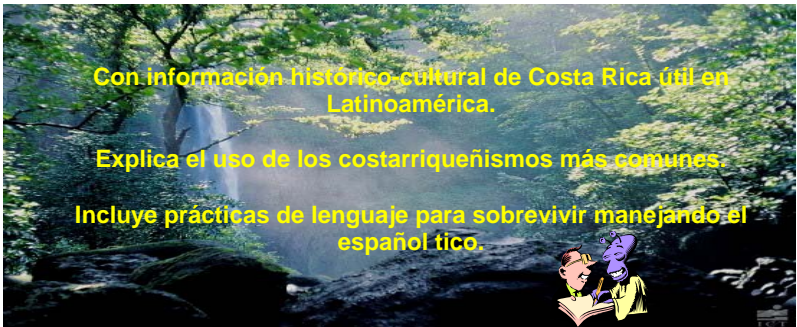
Cultur-es its a program of a private enterprise which aim is to give foreign people information about the Costa Rican culture along with the Spanish language, in order to help them cope with their cultural adaptation while being here. For more info please refer to www.geocities.com/maralvis, email: maralvis@yahoo.com or call at 261-8276.

© **Copyright.** Reservados todos los derechos, la reproducción de cualquier apartado de esta publicación queda totalmente prohibida, así como su almacenamiento en la memoria de computadores, transmisión, fotocopia y grabación por medios electrónicos o mecánicos de reproducción sin previa autorización de *Cultur~es*, Maralvis 2000. Este documento está parcialmente basado en "*Torrealba, Isa; Herrera, Mario; Arburola, Guiselle y Fabricio Carbonell. 2004. Ticograma. Un folleto de cultura y español. Para quienes deseen entender mejor la cultura Tica y practicar su español de forma amena. Embajada Americana en Costa Rica. Documento inédito (monografía impresa restringida). Pavas, Costa Rica. 71 páginas*", donde la sistematización de la información fue posible gracias al apoyo de la Embajada Americana e Isa Torrealba tuvo la completa autoría intelectual y Fabricio Carbonell efectuó la completa diagramación y diseño; Mario Herrera hizo la traducción inicial y Guiselle Arburola de la revisión de contenido social.

SURÉ

Una Guía Cultural para Costa Rica

Para quienes deseen entender mejor a los Ticos mientras están de paso o viviendo en el país.



ICT photo

¿Me será útil este folleto?

- Incluso si hablas español con fluidez, pero te gustaría entender mejor a los Costarricenses.
- Si deseas puntualizaciones rápidas para adaptarte a vivir mientras estás en Costa Rica.
- Si deseas tener más información sobre la historia y cultura latinas.

- Costa Rica, 2006 -